

Sebastian Castellio 1515-1563
zwischen Humanismus und Reformation, Rationalismus
und Spiritualismus

Internationale Tagung
13. – 16. September 2015
Monte Verità, Ascona)

Congressi Stefano Franscini
Fondazione Monte Verità
Via collina 84, CH-6612 Ascona



Organisation:
Barbara Mahlmann-Bauer (Universität Bern)
in Zusammenarbeit mit Herman J. Selderhuis (Universiteit Apeldoorn),
Peter Opitz und Emidio Campi (Universität Zürich)

**Zusammenfassungen der Vorträge –
Abstracts**

**Kurz-Viten der ReferentInnen –
Speakers' Curricula vitae**

**Folgende Institutionen und Sponsoren haben die Tagung grosszügig
unterstützt:**

Schweizerischer Nationalfonds SNF

Congressi Stefano Franscini CSF

Schweizerische Akademie der Geisteswissenschaften SAGW

Die Berner Burgergemeinde

Institut für schweizerische Reformationsgeschichte, Lehrstuhl Prof. Dr. Peter Opitz

Philosophisch-Historische Fakultät der Universität Freiburg i.Ue.

UBS Kulturstiftung

Dr. Oliver Bach
(München)

»Lasst uns doch warten auf den ausspruch des gerechten richters« – Religiöse Toleranz und ihre Theonomie bei Sebastian Castellio

Der Vortrag befasst sich mit demjenigen Ausschnitt aus Castellios Bibelvorrede, der Eingang gefunden hat in *De haereticis an sint persequendi*. Dieser Ausschnitt gewährt nicht nur Einblicke in das genuin castellionische Toleranzdenken, sondern erhellt den besonderen Charakter von Castellios Argumentation. Anders nämlich als in den an anderen Orten vermehrt theoretischen (Gewissenstheorie), pragmatischen (Weizenmethapher) und rechtlichen (*ius naturale*) Argumentationsstrategien stellt Castellio hier vermehrt auf instantielle, ja »prozedurale« Argumente ab, die Urteil und Bestrafung falschen und ketzerischen Glaubens allein Gott zugesteht, dem Menschen aber als inferiore Instanz göttlichen Rechts strikt verbietet. Der Vortrag möchte allerdings eine Brücke zu anderen Stellen von *De haereticis* herstellen und darüber reflektieren, welche rechtlichen und handlungstheoretischen Folgen der instantielle Vorbehalt Gottes hat. Es ist über den spannungsvollen Status dieses Ausschnittes zwischen einem Recht des Ketzers als Ketzer, das in der Tat erst hier eigens gestärkt wird, einerseits und einem praktischen Indifferentismus andererseits zu sprechen, der dem Menschen Ketzerverfolgung lediglich verbietet, ohne auch schon den Respekt Andersgläubiger zur Folge zu haben.

»Let us wait for the sentence of the juste judge«. Religious tolerance and its theonomy in Sebastian Castellio

The speech focusses on that excerpt of Castellio's preface to his bible translation, which became part of his anthology *De haereticis an sint persequendi*. This passage from Castellio's dedication to Prince Edward from 1551 inserted into *De haereticis* does not only provide an insight to Castellio's ideas on tolerance, but also illustrates the specific character of his argumentation. In contrast to the more *theoretic* (theory of conscience), more *pragmatic* (parable of tares) and more *juridical* (natural law) arguments brought forth in other passages of *De haereticis*, Castellio's bible preface argues in a more *procedural* way that concedes conviction and punishment of disbelief and heresy exclusively to God as the highest instance, while humans as inferior instance are strictly forbidden both to convict and to punish. Nevertheless, my paper aims at putting the dedication into its proper context in the anthology as a whole and will analyze the juridical and action-theoretical consequences of this procedural exclusiveness of God. The speech discusses the conflictual status of this excerpt between originally strengthening a right of the heretic *as such* on the one hand, and a practical indifferentism on the other hand, which only forbids persecution of heretics without yet implying respect for a different faith.

»Attendons la sentence du iuste iuge«. Tolérance religieuse et sa theonomie chez Sebastián Castellion

La conférence se propose de mettre l'accent sur l'extrait de la lettre dédicace de la *Biblia latina* par Castellion qui fut aussi insérée dans *De haereticis an sint*

persequendi. Cet extrait ne présente pas seulement un aspect de la pensée de tolérance du Castellion, mais en plus il met en lumière la caractéristique de son argumentation. Contrairement aux argumentations plus *théorique* (théorie de la conscience), plus *pragmatique* (parabole du bon grain et de l'ivraie) et plus *juridique* (droit naturel) dans les autres passages dans *De haereticis*, la préface de Castellion cible à procurer un argument plus *procédural*: un argument qui n'attribue qu'à Dieu le droit d'exécuter la condamnation et la punition des mécréants et des hérétiques tandis que l'homme comme créature inférieure ne le possède pas. Néanmoins l'exposé essaie de mettre la préface de la Bible en contexte avec l'anthologie dans son ensemble et d'analyser les conséquences juridiques et praxéologiques de cette exclusivité procédurale de Dieu. L'exposé se porte sur le caractère contradictoire qui paraît dans l'extrait et qui implique d'un côté une inadéquation entre consolider un droit de l'hérétique comme tel et un indifférentisme pratique de l'autre. Le dernier n'interdit que la persécution de ceux nommés hérétiques, mais ne montre pas de respect pour une foi différente.

PD Dr. Jan-Andrea Bernhard
(Zürich)

Celio Secondo Curione (1503-1569) und seine nonkonformistische Abhandlung *De amplitudine beati regni Dei, dialogi sive libri duo* (Poschiavo 1554)

Seit Markus Kutters Studie von 1955 ist keine grössere Studie mehr zu Curiones Leben und Werk erschienen. Verschiedene Studien haben seither die Forschung über den aus Cirié (Piemont) stammenden Curione ergänzt und bereichert, so z.B. Stanislaw Kot, Silvana Seidel Menchi, Hans Guggisberg, Conradin Bonorand, Lucia D'Ascia oder Barbara Mahlmann-Bauer. Es ist hingegen bis heute ein Desiderat der Forschung, Curiones in Poschiavo gedruckte Schrift *De amplitudine [...] dialogi* (1554) in ihrem Kontext genauer zu untersuchen. Diese Schrift, die im Grundsatz Calvins Prädestinationslehre verneinte und dem polnischen König Sigismund August II. gewidmet war, ist aus mehreren Gründen bemerkenswert: Sie ist in Dialogform – einem Dialog zwischen Curione und Agostino Mainardo – gehalten; sie wurde – aus Gründen der Zensur – nicht in Basel, sondern in Poschiavo gedruckt; und sie wurde von mehreren „Konformisten“ denunziert, unter anderem von Heinrich Bullinger, Pietro Paolo Vergerio und Bonifaz Amerbach.

Im Rahmen dieses Referates soll in einem ersten Schritt die Schrift inhaltlich vorgestellt werden. Erst dies ermöglicht eine quellenorientierte Beurteilung bzw. Bewertung der zeitgenössisch kritischen Stimmen zu Curiones Schrift. Schliesslich weisen die zeitgenössischen Stimmen über sich hinaus und belegen glänzend, welches Interesse und welche Wirkung Curiones Schrift in Europa hatte. Was dies für die Verbreitung des Nonkonformismus bis nach Polen hiess, soll abschliessend gewürdigt werden.

Celio Secondo Curione (1503–1569) et son traité non-conformiste *De amplitudine beati regni Dei, dialogi sive libri duo* (Poschiavo 1554)

Depuis l'étude de Markus Kutter de 1955 il n'y avait plus une grande étude sur la vie de Curione (né à Cirié 1503 – mort à Bâle 1569) et son travail. Depuis lors, plusieurs études ont suppléé cette recherche et enrichi la connaissance de sa vie et ses oeuvres. Curione, né à Cirié (Piémont) – on peut rappeler par exemple les études de Stanislaw Kot, Silvana Seidel Menchi, Hans R. Guggisberg, Conradin Bonorand, Luca D'Ascia ou Barbara Mahlmann-Bauer. Cependant, un desideratum demeure: l'analyse du traité *De amplitudine [...] Dialogi* (Poschiavo 1554) par Curione, surtout dans le contexte de la faculté des artistes à Bâle. Le traité, qui a été consacré au roi de Pologne Sigismond Auguste II, met en question la doctrine calvinienne de la prédestination. Ce livre est remarquable pour plusieurs raisons: Il est écrit en forme de dialogue – un dialogue entre Curione et Agostino Mainardo –, il n'était pas imprimé à Bâle – pour des raisons de censure –, mais à Poschiavo et il a été dénoncé par plusieurs «conformistes», entre autres par Bullinger, Vergerio ou Amerbach.

Je vais alors présenter le contenu *De Amplitudine beati regni Dei* dans une première étape. Seulement cette analyse permettra une évaluation – orientée vers les sources – ou bien une estimation des voix critiques contemporaines concernant le traité par Curione. Enfin, les voix contemporaines au-delà sont des épreuves brillantes qui

démontrent l'énorme résonance et l'intérêt que le traité de Curione a provoqué en Europe. Qu'est-ce que cela veut dire quant à la propagation du non-conformisme, surtout jusqu'à la Pologne avec laquelle Curione maintenait des étroites relations? Je veux essayer de donner une réponse en conclusion.

Literaturhinweise – Bibliographie:

Markus Kutter: Celio Secundo Curione. Sein Leben und sein Werk (1503-1569), Basel 1955.

Bruno Becker: Autour de Michel Servet et de Sébastien Castellion, Haarlem 1953.

Silvana Seidel Menchi: Erasmus als Ketzer. Reformation und Inquisition im Italien des 16. Jahrhunderts. Leiden 1993.

Hans R. Guggisberg: Sebastian Castellio. Humanist und Verteidiger der religiösen Toleranz. Göttingen 1997.

Conradin Bonorand, Reformatorische Emigration aus Italien in die Drei Bünde. Ihre Auswirkungen auf die kirchlichen Verhältnisse – ein Literaturbericht, Chur 2000.

Luca D'Ascia: Frontiere. Erasmo da Rotterdam, Celio Secondo Curione, Giordano Bruno. Bologna 2003.

Delio Cantimori: Eretici italiani del Cinquecento e altri scritti. Hg. von Adriano Prosperi. Turin 1992.

Barbara Mahlmann-Bauer: Protestantische Glaubensflüchtlinge in der Schweiz 1540-1580, in: Hartmut Laufhütte et al. (Hg.): Heterodoxie in der frühen Neuzeit, Berlin 2006.

Prof. Dr. Dr. Emidio Campi:
Universität Zürich

Castellio and Théodore de Bèze

Quellen:

Théodore de Bèze: De haereticis a civili magistratu puniendis libellus, adversus Martini Bellii farraginem et novorum Academicorum sectam. Genève 1554.

Id.: Ad sycophantarum quorundam calumnias quibus unicum salutis nostrae fundamentum, id est aeternam Dei praedestinationem evertere nituntur, responsio. Genève 1558.

Id.: Responsio ad defensiones et reprehensiones Sebastiani Castellionis, quibus suam Novi Testamenti interpretationem defendere ... conatus est. Genève 1563.

Sébastien Castellion: De l'impunité des hérétiques. De haereticis non puniendis. Texte latin inédit publié par Bruno Becker, texte français inédit publié par M. Valkhoff. Genève 1971.

Prof. Dr. Hartmut Bobzin
(Erlangen/Nürnberg)

Theodor Bibliander und Guillaume Postel und die Basler Koran-Ausgabe 1543

Theodor Bibliander (1505 – 1564) “c’était un homme fort universel“. Das schrieb einst Pierre Bayle in seinem berühmten *Dictionnaire Historique et Critique* (1695 – 1697). Bibliander – eigentlich „Buchmann“ – war einer der Nachfolger Ulrich Zwinglis (1484 – 1531). Er versah er das Amt eines Professors für Septuaginta, also das griechische Alte Testament, an der Zürcher Hohen Schule (Schola Tigurina) der damaligen Zeit, der sog. „Prophezei“. Seine Interessen waren jedoch weitgespannt, so trägt sein letztes, nur handschriftlich erhaltenes Werk den Titel: *Riten der Christen in Asien und Afrika, besonders in der großen Stadt Kairo*. Die angedeutete Weite seiner Interessen trug, zusammen mit seiner Ablehnung von Calvins Prädestinationslehre, dazu bei, daß sich in seinem Werk Ansätze zu religiöser Toleranz finden.

Zu den zahlreichen Gelehrten, zu denen Bibliander Kontakt unterhielt, gehörte der Franzose Guillaume Postel (1510 – 1580). Im Collège Ste. Barbe ausgebildet, hatte er zu einigen der frühesten Mitglieder des Jesuitenordens Kontakt. Allerdings stand für Postel ein Konzil über dem Papst, und er betrachtete den französischen König als göttliches Werkzeug seines Projektes einer „concordia mundi“. Das gewaltige schriftliche Werk von Postel ist erst ansatzweise erschlossen. Jedenfalls gehört er zu den facettenreichsten Gelehrten seiner Zeit, und man mag es als Kompliment besonderer Art auffassen, daß ihm Johann Gottfried Adelung (1732 – 1806) eine ausführliche Biographie gewidmet hat in seiner *Geschichte der menschlichen Narrheit* (1785 – 1799). Jedenfalls gehört Postel ohne jeden Zweifel zu den – weithin vergessenen – Vorreitern der Toleranzidee im späten 16. Jahrhundert.

Theodor Bibliander, Guillaume Postel and the Latin edition of the Coran (Basel 1543)

Theodor Bibliander (1505 – 1564) was characterized as „uomo universale“ or „un homme fort universel“ in Pierre Bayle’s *Dictionnaire Historique et Critique*. Bibliander was Zwingli’s successor as professor for the Old Testament at the Schola Tigurina. He had broad interests and was no adherent of Calvin’s doctrine of predestination. His latest work is only preserved in manuscript and has the title *Christian rituals in Asia and Africa, above all in the city Cairo*. Therefore, it is not surprising that Bibliander’s works reveal some inclinations for religious tolerance.

Bibliander was, among others, in contact with Guillaume Postel. As a student at the college St. Barbe Postel, he must have known some early founding members of the Societas Jesu, but according to Postel, the pope was inferior to a Council, while the King of France was considered as a divine instrument of apt to realize the project of a concordia mundi. Postel’s huge oeuvre has only partially been evaluated. Surely, he was one of the most polyvalent, polyfaceted scholars of his time. Therefore, it may sound like a peculiar compliment that J. G. Adelung inserted a detailed biography of Postel in his *History of human follies* (1785 – 1799). Postel may be counted among the – largely forgotten – champions of the idea of tolerance in the late 16th century.

Prof. Dr. Dr. Mariano Delgado
(Fribourg)

Spanische Toleranzdiskurse zur Zeit Castellios

Jedes Volk und jede Kultur Europas hat einen Beitrag zur Geschichte der Toleranz geleistet. Hier soll der „spanische“ Beitrag anhand von vier Personen bzw. Werken aufgezeigt werden. Konkret geht es mir um das Toleranzverständnis in den *Siete Partidas*, der kastilischen Rechtssammlung unter König Alfons X. (der Weise, 1221 – 1284), in der das Zusammenleben von Juden, Muslimen und Christen geregelt wird, sowie um drei Toleranzdiskurse des 16. Jahrhunderts in verschiedenen Kontexten: Bartolomé de Las Casas (1484 – 1566) ringt um Verständnis und Toleranz gegenüber den indianischen Religionen; der Humanist Juan Luis Vives (1492 – 1540) wirbt um „Feindesliebe“ und Irenik gegenüber den Türken; und Miguel Servet (1509/1511 – 1553) stellt schliesslich das Ketzerrecht radikal in Frage. Bei all diesen Beispielen handelt es sich um Toleranzdiskurse zur Zeit des Ancien Régime mit seiner Verschmelzung von Staat und Kirche und einem Verständnis von religiöser Toleranz als gnadenhafte Gabe religiöspolitischer Obrigkeit. Diese Diskurse sind also nicht von der heutigen Kultur der Religionsfreiheit als einklagbares Menschenrecht geprägt. Gleichwohl gehören sie zu den geistigen Markierungen, die nach dem Wegfall des Ancien Régime den Quantensprung zur Religionsfreiheit ermöglicht haben: Sie sind Teil jenes steten Tropfens, der den Stein der Intoleranz letztlich aushöhlte.

Spanish Discourses on Tolerance at the Time of Castello

Every nation and every culture of Europe has contributed to the history of tolerance. I want to show the "Spanish" contribution on the basis of four individuals or works. In particular, my paper deals with the understanding of tolerance in the *Siete Partidas*, the Castilian collection of laws under King Alfonso X. ("the Wise", 1221–1284) in which the coexistence of Jews, Muslims and Christians was regulated as well as in three 16th century discourses on tolerance in diverse contexts: Bartolomé de Las Casas (1484–1566) struggled for understanding and tolerance with respect to the Native American religions; the humanist Juan Luis Vives (1492–1540) appealed for "love of one's enemies" and irenicism towards the Turks; and finally, Michael Servetus (1509/1511–1553) radically challenged the canon law concerning heretics. All four of these pertain to discourses on tolerance at the time of the Ancien Régime with its fusion of state and church and an understanding of religious tolerance as a grace-based endowment of religious-political authorities. These discourses are thus not stamped by today's culture of religious freedom as a legally enforceable human right. They nevertheless belong to the intellectual markers which made possible the quantum leap to religious freedom following the demise of the Ancien Régime. They are part of that steady 'dripping' which ultimately wore away the 'stone' of intolerance.

Literatur - Bibliographie:

Delgado, Mariano: Der Mythos „Toledo“ – Zur Konvivenz der drei monotheistischen Religionen und Kulturen im mittelalterlichen Spanien, in: Hering, Sabine (Hrsg.):

Toleranz – Weisheit, Liebe oder Kompromiss? Multikulturelle Diskurse und Orte. Opladen 2004, S. 69-91.

Ders.: „Man muss die Türken lieben“. Zum Pazifismus des Humanisten Juan Luis Vives, in: Brieskorn, Norbert; Riedenauer, Markus (Hrsg.); Suche nach Frieden: Politische Ethik in der Frühen Neuzeit II. (Theologie und Frieden Bd. 20). Stuttgart 2002, S. 105-130.

Delgado, Mariano; Leppin, Volker; Neuhold, David (Hg.): Schwierige Toleranz. Der Umgang mit Andersdenkenden und Andersgläubigen in der Christentumsgeschichte (Studien zur christlichen Religions- und Kulturgeschichte 17). Fribourg/Stuttgart 2012.

Michael Egger
(Bern)

Castellios Beziehung zu David Joris und den Täufern: *De haereticis* als Spiegel der Täuferverfolgung

Die Geschichte der Schweizerischen Täuferverfolgung ist von *De haereticis an sint persquendi* eigentlich kaum zu lösen. Dafür sprechen Argumente neuerer, insbesondere niederländischer Forschung, die auch in aktuellen Publikationen der Castellio-Schrift und zum Servet-Prozesses nicht hinreichend Gehör fanden: Vieles spricht dafür, den ehemaligen Täuferführer und Basler Glaubensflüchtling David Joris als Verfasser des Kleinberg-Textes zu sehen. So oder so: Der Niederländer war bereits lange vor 1544, also bevor er sich als angesehener Kaufmann unter dem Pseudonym Johann van Bruck im Schloss Binningen in der Nähe der Stadt Basel mit zahlreichen Anhängern niederliess, ein Aktivist für religiöse Toleranz, und sein freundschaftlicher Kontakt mit Castellio ist belegt. Hinzu kommen ein sich offensichtlich überschneidender Bekanntenkreis und vor allem die Rolle des polyglotten, humanistisch gebildeten Nicolaas Meyndertsz van Blesdijks (1520–1584) als Diplomat und Übersetzer. Die Teilnahme des seit 1539 begeisterten Jüngers von Joris, zugleich seine 'rechte Hand' und Schwiegersohn, der zudem als Taufpate von Castellios Sohn hervortrat an der Basler Kontroverse gegen Calvin ist seit längerem bewiesen.

Weiter weisen die gut erforschten Geschehnisse um Joris' postume Identifizierung, die 1559 zu einem abschreckenden Exhumierungs- und Verbrennungsschauspiel führten, auf eine in Basel vorherrschende Toleranzpraxis hin, die im Vergleich zu anderen reformierten Orten bemerkenswert ist. Strassburger Quellen zur Geschichte der Täufer überliefern ein bemerkenswertes Detail, das in der Forschung bisher nicht angemessen berücksichtigt wurde: Bereits 1544 wurden die Basler Behörden von ihren Strassburger Amtskollegen über Joris' Aufenthalt steckbrieflich informiert, worauf diese antworteten, sie hätten soeben niederländische Glaubensflüchtlinge aufgenommen, die keinen Grund zu Beanstandungen gäben. Retrospektiv bleiben ausserdem zahlreiche Fragen zu diesem Prozess resp. der postumen Entlarvung von Joris' Identität offen: Eindeutige Falschaussagen und milde Bestrafungen sowie gerade auch das Verhalten von Castellio selbst lassen bis in höhere Gelehrtenkreise auf eine erweiterte Mitwisserschaft um Joris' Identität schliessen, dessen Gemeinde in Basel geduldet wurde, gerade weil (und nicht obwohl) sie sich als Nikodemiten den Aufenthaltsbedingungen anpassten. Briefe von Felix Platter bestätigen die Verstrickung der Protagonisten der Toleranzdebatte mit kirchlichen Autoritäten.

An dieser Stelle klaffen nun aber zwei für den Kontext von *De haereticis* höchst relevante Forschungslücken: Einerseits ist der Zusammenhang zwischen der Täuferverfolgung und der Basler Toleranzdebatte kaum erforscht – der Fokus liegt in der Regel immer, und wohl eben zu stark, auf der Hinrichtung Servets an sich. Andererseits ist über die in Basel offenbar gelebte Toleranzpraxis nach der dritten und letzten Hinrichtung eines Täufers 1531 wenig bekannt. Dabei ist die auffallende Präsenz der Täuferfrage in *De haereticis* kaum abzustreiten: Nicht nur die Zitate aus Sebastian Francks Ketzerchronik und insbesondere aus Johannes Brenz' Verteidigungsschrift zugunsten der Täufer sind augenfällig, sondern gerade die Rahmentexte von Martin Bellius und Basilius Montfort sind brisant. Sie wenden sich direkt an die Reformatoren (Brenz und Bullinger) bzw. den Herrscher Württembergs, der sich auf seinen Reformator stützte. Im Kleinberg-Artikel wird – was der neueren

Forschung als ein Hauptargument für die Verfasserschaft Joris gilt – nicht nur auf die Tragödie des Münsteraner Täuferreichs eingegangen, sondern auch auf Zwingli verwiesen. Sein Tod wird, wie dies nicht nur die Katholiken oder Luther, sondern auch Zürcher Täufer in den 1530er-Jahren bereits taten, als Strafe Gottes interpretiert und zwar aufgrund des Umgangs mit Andersgläubigen. Castellios Basilius-Montfort-Text wiederum ist, wie dies Barbara Mahlmann-Bauer gezeigt hat, als Streitschrift gegen Bullingers Theokratie-Verständnis zu lesen.

Auch wenn die Forschungslücken nicht einfach zu schliessen sind: Der Grundstein für den Sonderweg Basels im Vergleich mit Zürich, Genf und Bern kann bereits in der Entwicklung der obrigkeitlichen Mandate und Erlasse sowie der von Johannes Oecolampad (1482–1531) befürworteten und gegenüber Bullinger verteidigten Trennung von Staat und Kirche erkannt werden. Die auf Johannes Oecolampad folgenden Antistites Oswald Myconius (1488–1552) und Simon Sulzer (1508–1585) gingen diesen Pfad in Richtung auf eine Polarisierung weiter: Da die Basler Theologen gegenüber Bullinger und Calvin einen gewissen Abstand wahrten, wurden sie von denselben bei der Ausarbeitung des Consensus Tigurinus auch nicht konsultiert. Währenddessen etablierte sich Bullinger bald als Fachmann auf dem Gebiet der Täuferfrage weit über die Landesgrenzen hinaus: Er galt mit den Jahren als die grösste internationale Autorität auf dem Gebiet. Bevor Bullinger 1535 in einem Gutachten für die Zürcher Synode die Todesstrafe für hartnäckige Täufer verteidigte, informierte er sich bei Martin Frecht (1494–1556) über Sebastian Franck und stachelte die Ulmer zur Ausweisung Francks an. Dieser fand für seine letzten beiden Lebensjahre in Basel Zuflucht und wurde vor seinem Tod 1542 oder 1543 ins Bürgerrecht aufgenommen.

Caspar Schwenckfelds Theologie hatte wahrscheinlich, ähnlich wie die Francks, auf Castellio und übrigens auch auf Joris beträchtlichen Einfluss. Schwenckfeld unterhielt mit Leo Jud, der zu Beginn der 1530er-Jahre das reformierte Staatskirchentum ebenfalls anzweifelte, eine Debatte über die Theokratie und den Umgang mit Andersgläubigen. Als Jud dem Zürcher Antistes Schwenckfelds Brief zuschickte, untersagte Bullinger Jud den Kontakt zum schlesischen Dissidenten. In der Folge hielt Bullinger den Schlesier für die Quelle aller Häresien und verdächtigte ihn als heimlichen Täufer. Bullinger nennt Servet bereits in einem Brief an Melanchthon von 1543 in einem Atemzug mit den Täufern. Die von ihm befürwortete Hinrichtung des Antitrinitariers Servet betrachtete Bullinger als eine von Gott gegebene Gelegenheit, dem Verdacht, die Zürcher Kirche sei für Häresien aller Art offen, entgegenzutreten und den ketzerischen Ruf der Schweizer Reformationskirchen loszuwerden. In seinem 1560 erschienen Hauptwerk zu den Täufern *Der Wiedertäufer Ursprung* fasste er Servet u.a. mit Melchior Hoffmann und David Joris in eine gemeinsame Gruppe von "grewenlichen Töufferen."

Vieles spricht also dafür, dass Castellio in *De haereticis* eine Debatte aufgreift, die bereits über 30 Jahre zuvor begonnen hatte und die Basler Gelehrten anhaltend und fortwährend prägte.

Castellio, his contacts with David Joris and with Baptists – *De haereticis* mirroring the prosecution of baptists

The history of how Swiss baptists were prosecuted in the cities of the Swiss confederation cannot be excluded from an analysis of *De haereticis an sint persequendi*. This seems evident according to recent – particularly Dutch – research which, however, has not yet been fully taken into account by scholars dealing with *De*

haereticis and/ or Servet's trial. There are good reasons why the former leader of a group of peaceful baptists and later refugee in Basel, David Joris, might be the author of the text by Kleinberg. In any case: Joris was a champion of religious tolerance long before 1544, when he introduced himself as a rich merchant to the Basel authorities, before he and his Dutch flock settled under the pseudonym Johann van Bruck in Basel and before he chose the Binningen castle as his favorite residence. No wonder that there are traces pointing to Joris' relationship with Castellio. Moreover, their networks of friends and allies interfered, with Nicolaas Meynderts van Blesdijk acting as a versatile, polyglott mediator and interpreter. As a matter of fact, Blesdijk, who himself became an adept of Joris' sect in 1539, served as the Master's right hand, advanced as his son in law and, moreover, can be identified as Godfather of one of Castellio's sons, took an active part in the controversy with Calvin and Beza. Besides that the events in relation with Joris' posthumous identification, the spectacular exhumation of his corpse and the general absolution of Joris' adherents in 1559 are well known from the sources. They are examples of a remarkably tolerant treatment of those dissenters in Basel who were willing to adapt themselves to the local laws and practices, particularly, when compared with the prosecution of dissenters in other Swiss cities. The correspondance between Strassburg and Basel magistrates concerning Joris and his sect dates from 1544, but has not been evaluated yet: The local authorities in Basel were informed by their Strasbourg colleagues that Joris and his adherents moved around in the southern parts of German speaking communities. In addition, the members of the secret council in Basel received a warning portrait of Joris and of his heresy. A few days later the secret council in Basel replied: yes indeed they had accepted a bunch of Dutch refugees as citizens, since they did not raise any suspicion.

A lot of questions are unsolved yet with regard to the posthumous trial and treatment of the Jorists in Basel. False testimonies, mild punishments and in particular Castellio's behavior give occasion to suppose that in Basel Joris' identity was well known by Church and secular authorities, and that they accepted his Dutch community, rather because (than although) they performed some sort of nicodemism. Letters by Felix Platter confirm how and to what extent the protagonists of the toleration debate included church authorities.

I want to draw your attention to missing links in historical research with regard to *De haereticis*. On one hand questions have hardly been raised whether and to what extent the prosecution of baptists by secular authorities had a long-lasting impact on the toleration debate in Basel, for scholars dealing with Castellio's works are rather obsessed with the Servet trial. On the other hand little is known (compared e.g. with Strasbourg) about how Basel authorities proceeded against baptists after 1531, the date of the third and last death sentence and execution. With respect to these facts it cannot be denied that the acute issue of dealing with baptists, their social behavior and their doctrine is prominent in *De haereticis*. The insertion of texts by Brenz and Franck is good evidence to the point; particularly, Bellius and Montfort indirectly also raise the question of dealing with baptists, thus putting it on a new systematic level. Martin Bellius' letter is addressed to Duke Christoph of Württemberg, while Basilius Montfort presents a refutation of Bullinger's arguments for theocracy. The Kleinberg article refers not only to the tragic end of the Münster experiment, but also to Zwingli's death. It was regarded as divine punishment – not only by Luther and the Roman catholics, but also by baptists from Zurich – a punishment for the cruel treatment of their fellow believers .

Of course we cannot answer here all the open questions. Mandates and decrees issued by local authorities can be considered as a threshold to the „Sonderweg“ that Basel was heading for in contrast with Zurich, Geneva and Bern. Of equal importance is Johannes Oecolampad's plea for a division of state and church, against Bullinger's contrary arguments in the *Sermonum Decades*. The succeeding antistites Oswald Myconius and Simon Sulzer proceeded on this path further on so that the gap to the Zurich and Genevan reformers was widening. Therefore, Basel was left aside when Bullinger and Calvin worked on the Consensus Tigurinus. Meanwhile, Bullinger had advanced as an expert with regard to how to deal with baptists. His authority had international resonance far beyond the local frontiers. Before he proposed the death penalty as legitimate means to get rid of seditious baptists in 1535, he applied to Martin Frecht (1494–1556) in Ulm for informations about Sebastian Franck and instigated the authorities in Ulm to expel him. Franck, however, found refuge in Basel during his last two years and was even accepted for citizenship as late as 1542.

Caspar Schwenckfeld's theology had, not unlike Sebastian Franck's ideas, considerable impact on Castellio as well as on Joris. In a letter Schwenckfeld directed to Leo Jud (1482.1542) the issues of theocracy and the treatment of dissenters are raised, for in the beginning of the thirties Jud also was doubtful about the way the new church ought to be protected by the state. When Jud showed Schwenckfeld's letter to Bullinger, the antistes forbade him to continue the correspondence. According to Bullinger, Schwenckfeld's activities were at the origin of all possible heresies and Schwenckfeld himself was suspected to be a clandestine baptist. Also Servet is mentioned by Bullinger in 1543 in connection with baptists. Bullinger fully approved the execution of Servet as a divinely legitimate means to demonstrate that Zurich's fame as host of new heresies was futile and the Swiss reformed Churches were able to protect themselves. In his chronicle of baptism, *Der Wiedertäufer Ursprung* (1560), Bullinger characterized a group of „grewenlichen Töufferen“ to which Servet, Melchior Hoffmann and David Joris belonged.

Hence, there is multifarious evidence that in *De Haereticis* Castellio seized controversial issues from a persistent debate which began 30 years ago and had obviously left its marks on Basel authorities.

Quellen (Auswahl):

Heinrich Bullinger: Briefwechsel Bd. 13: Briefe des Jahres 1543, bearb. von Rainer Henrich u.a. Zürich 2008; ders.: Briefwechsel Bd. 14: Briefe des Jahres 1544, bearb. von Reinhard Bodemann. Zürich 2011.

Heinrich Bullinger: Gutachten über die Bestrafung der Täufer 1535, Einleitung von Emidio Campi. In: Heinrich Bullinger: Schriften, hg. von Emidio Campi, Detlef Roth und Peter Stotz, Bd. 6. Zürich 2006, S. 181-183.

Quellen zur Geschichte der Täufer, Bd. 15 und 16: Elsaß, 3. und 4. Teil: Stadt Straßburg, hg. von Marc Lienhard, Stephen F. Nelson und Hans Georg Rott. Gütersloh 1986.

Literatur:

Roland H. Bainton: David Joris. Wiedertäufer und Kämpfer für Toleranz im 16. Jahrhundert. In: Walter Friedenbarg; Otto Scheel (Hrsg.): Archiv für Reformationsgeschichte. Ergänzungsband 6, Leipzig: 1937.

Paul Burckhardt: David Joris. In: Basler Biographien, Bd. 1. Basel 1900, S. 91-158.

Ders.: David Joris und seine Gemeinde in Basel. In: Basler Zeitschrift für Geschichte und Altertumskunde 48 (1949), S. 5-106.

Klaus Deppermann: Melchior Hoffmann. Soziale Unruhen und apokalyptische Visionen im Zeitalter der Reformation. Göttingen 1979.

Urs B. Leu/ Christian Scheidegger (Hg.): Die Zürcher Täufer 1525-1700. Zürich 2007.

Barbara Mahlmann-Bauer: Häresie aus juristischer Sicht. *De Haereticis an sint persecuendi* im Kontext, in: Friedrich Vollhardt unter Mitarbeit von Oliver Bach und Michael Multhammer (Hg.): Toleranz-Diskurse in der Frühen Neuzeit. Berlin/ Boston 2015 (i. Dr.).

Gary K. Waite (Hg.): The Anabaptist Writings of David Joris 1535-1543. Waterloo Ontario 1994.

Mirjam van Veen: Contaminated with David Joris's blasphemies. David Joris's contribution to Castellios De haereticis an sint persquendi. In: Librairie Droz (Hrsg.): Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance, T. 69, Nr. 2 (2007), S. 313-326.

Samme Zijlstra: Nicolaas Meynderts van Blesdijk. En bijdrage de gschiedenis van het Davidjorisme. Assen 1983.

Samme Zijlstra: Charisma und Toleranz: David Joris' Briefwechsel mit verschiedenen Autoritäten (1543-1544), in: Basler Zeitschrift für Geschichte und Altertumskunde 98 (1998), S. 5-34.

Prof. Dr. Max Engammare
(Genève)

Ce que Castellion ne comprenait pas dans la Bible. Essai d'herméneutique castellionnienne

Pour traiter de l'herméneutique biblique de Castellion, la critique s'est surtout fixée sur les principes émis dans les pièces liminaires des traductions latine (1551) et française (1555), ainsi que sur le manuscrit publié tardivement du *De arte dubitandi*, négligeant la pratique du Castellion traducteur, le texte même des éditions accompagnées de notes marginales. Or, dans ces notes, une expression revient de manière lancinante, mais très sincère : “hunc locum non intelligo”, “je n’enten pas ce passage”. Il s’agira de relever les contextes d’élocution, de chercher à les comprendre, avant de les mettre en relation avec les principes de Castellion, dont la célèbre obscurité des Ecritures.

Dans un second temps, je reviendrai sur la langue biblique de Castellion, pour montrer que pour éclairer ces obscurités, ce n’est pas seulement une langue pour les idiots (expression si souvent glosée du traducteur lui-même) ou pour les gueux (critique outrée d’Henri Estienne) que Castellion met en place, mais encore une décléricalisation du vocabulaire chrétien ancestral. L’expression biblique du traducteur, en effet, se conçoit en dehors de toute pensée ecclésiologique, en dehors de l’Eglise même.

Prof. Dr. Marie-Christine Gomez-Géraud
(Paris)

Castellion et le sacré: les choix du traducteur de la Bible

On a souvent opposé les choix du traducteur de la *Biblia* (1551) et de la *Bible nouvellement translatee* (1555). Dans tous les cas, ces traductions non-confessionnelles ont pu sembler suspectes, quand bien même elles présentaient les meilleures garanties philologiques.

L'examen précis que nous avons fait naguère d'une part, du *Jonas propheta*, réécriture aux accents virgiliens de l'histoire du prophète rétif et, d'autre part, des noms de Dieu dans les traductions de la Bible, a pu montrer que loin de toute tentation d'iconoclasme, Castellion entretenait une relation fervente avec le texte biblique.

Il s'agit pour nous de poursuivre cette recherche en examinant maintenant les modes de traduction des actes de culte et des ministres du culte. Ce sont les résultats de cette enquête que nous présenterons, en vue de préciser certains aspects de sa spiritualité et de ses relations avec les Eglises.

Texte:

La Bible nouvellement translatée par Sébastien Castellion (1555): avec la suite de l'histoire depuis le temps d'Esdras jusqu'au Maccabées, et depuis les Maccabées jusqu'à Christ : item avec des annotations sur les passages difficiles. Avec notes et commentaires par Marie-Christine Gomez-Géraud. Paris 2005.

Bibliographie:

Marie-Christine Gomez-Géraud: « Des noms pour Dieu : de la traduction à l'expression poétique », *Sébastien Castellion. Des Ecritures à l'écriture*, éd. par M.-C. Gomez-Géraud. Paris, Garnier, 2013, p. 189-205.

Eadem: « Le paradoxe du prophète. Le *Jonas propheta* de Sébastien Castellion », *Le Livre de Jonas*, Graphè, 2010, n°19.

Prof. Dr. Ralph Häfner
(Freiburg i.Br.)

Castellio aus Zürcher Perspektive: Johann Conrad Füeßlis Castellio-Biographie (1775)

In 1775, the Swiss scholar Johann Conrad Füeßlin (1704–1775) published a commentary on the life and works of Sebastian Castellio. This biography is particularly interesting with regard to how to write the history of Reformation during the Enlightenment. Referring to Pierre Bayle's *Historical and Critical Dictionary*, Füeßlin discusses the interaction between Castellio's text criticism and his attempt to reform practical life, focusing on the contemporary reception of Castellio's work. Füeßlin's biography can thus be regarded as a major document that illustrates the method of writing history which Bayle had inaugurated some decades before.

Sources:

Johann Conrad Füeßlin [Füssli]: Sebastian Castellio öffentlichen Lehrers der griechischen Sprache auf der Universität zu Basel Lebensgeschichte, zur Erläuterung der Reformations- und Gelehrten-geschichte beschrieben. Frankfurt/Leipzig 1775.

Id.: Beiträge zur Erläuterung der Kirchen-Reformations-Geschichte des Schweitzerlandes. 5 Bände. Zürich 1741-1753.

Prof. Dr. Hans-Martin Kirn
(Groningen)

Juden und Judentum im Toleranzkonzept Sebastian Castellios

Auch wenn sich Sebastian Castellio in seinem Toleranzkonzept auf die Lösung innerchristlicher Konflikte um die Ketzertötung konzentrierte, spielten Verweise auf Juden und Judentum (wie auch auf den Islam) immer wieder eine wichtige argumentative Rolle. Dabei zeigen sich neben den Rückgriffen auf das biblische Judentum Ansätze einer rhetorischen „Judaisierung der Häretiker“, um die Ketzertötung zu vermeiden. Die den Juden traditionell in der christlichen Mehrheitsgesellschaft zugestandene bedingte Toleranz bot offenbar neue Perspektiven für die begrenzte Erweiterung innerchristlicher Pluralität jenseits strikter Konfessionalisierungsvorstellungen. Zugleich stellt sich die Frage nach den Grenzen der Toleranz auch gegenüber Juden und Judentum. Das bislang kaum zusammenhängend erörterte Thema soll hier vor dem Hintergrund verschiedener Gesichtspunkte zur Sprache kommen. Dazu zählen die zeitgenössische Lage des Judentums, das spätmittelalterliche Erbe forciert Marginalisierung sowie die Ambivalenzen christlicher Hebraistik im Blick auf das rabbinische Judentum. Neben der Häretikerschrift von 1554 werden hierfür vor allem die Begleittexte zu den Bibelübersetzungen, der *Conseil à la France désolée* von 1562 und die zweite Häretikerschrift Castellios (*De haereticis non puniendis*) herangezogen.

Jews and Judaism in Sebastian Castellio's concept of tolerance

In his concept of tolerance Castellio mainly focussed on the solution of inner-Christian conflicts and the execution of heretics. However, general references to Jews and Judaism (and also to the Islam) played an important role in his argumentation. Besides references to biblical Judaism a rhetorical “Judaizing of the heretics” can be observed in his resistance to their execution. The limited ‘conditional’ tolerance that was traditionally granted to Jews in Christian society apparently offered new perspectives for a broadening of inner-Christian plurality, beyond strict confessionalization endeavors. At the same time, questions about the limits of tolerance regarding Jews and Judaism arise. Those issues, which until now have hardly been dealt with in a connected manner, shall be treated against with regard to the background of contemporary Judaism, the late medieval inheritance of extended marginalization, and the ambivalences of Christian Hebraist scholarship with regard to rabbinic Judaism. In connection with the famous anthology against the persecution of heretics from 1554, the texts related to Castellio's Bible translations, the *Conseil à la France désolée* from 1562 and *De haereticis non puniendis* will be consulted.

Dr. Sonja Klimek
(Fribourg)

« Belliisten » in Montbéliard und die französische Übersetzung *Traicté des heretiques*

Neben der lateinischen Fassung *De haereticis an sint persequendi* haben sich in diversen Bibliotheken auch Exemplare einer deutschen Übersetzung, *Von Ketzeren, ob man auch die verfolgen soll*, sowie einer französischen Fassung, *Traicté des heretiques*, erhalten. Dieses Werk trägt als Druckvermerk die falsche Angabe: „On les vend à Rouen, par Pierre Freneau, pres les Cordeliers. 1554.“

Zunächst werde ich die zentralen Unterschiede von lateinischer Original-Fassung und französischer Übersetzung darlegen. Sodann werde ich ein Indiz dafür liefern, dass Castellio selbst vermutlich nicht der Übersetzer war. Seit den 1970er Jahren gibt es zwei Theorien, wer als Urheber der französischen Übersetzung in Frage kommt: Eugénie Droz argumentierte dafür, dass das Werk im Umkreis der Unterstützer des ‚Martin Bellius‘ in der württembergischen Exklave Montbéliard/Mömpelgard entstanden sei. Als wahrscheinlichster Kandidat erscheint ihr der Landpfarrer Jacques Gète. Droz deutet einige Passagen im Vorwort des Übersetzers als Anspielungen auf Mömpelgarder Ereignisse des Jahres 1555. Zudem kann sie durch einen Drucktypenvergleich die Entstehung des Textes einer Offizin in Lyon zuordnen. Hieraus entwickelt sie die Theorie, das Werk sei erst 1557 in Lyon gedruckt worden, und zwar von Castellios Bruder Michel.

Etwa zeitgleich mit der Publikation Droz‘ kommt Uwe Plath jedoch durch einen Handschriftenvergleich des in Rotterdam gefundenen Manuskripts der lateinischen Originalfassung von Castellios *De haereticis [...] non puniendis* und dessen französischer Übersetzung zu der Erkenntnis, dass der im Basler Umfeld tätige Freund Castellios, Légier Grymoult, als Urheber der französischen Übersetzung auch des *Traicté des heretiques* in Frage kommt.

Über diesen Légier Grymoult ist in der Forschung seit den 1970er Jahren nun sehr viel Neues bekannt geworden. Vor dem Hintergrund dieser neuen Erkenntnisse wäge ich die Argumente von Droz und Plath gegeneinander ab und konfrontiere sie mit unseren eigenen Erkenntnissen aus dem Übersetzungsvergleich in der Berner Arbeitsgruppe.

Les « Belliistes » à Montbéliard et la traduction française du *Traicté des heretiques*

En plus de la version latine du *De haereticis an sint persequendi*, ils existent également une version allemande intitulée *Von Ketzeren, ob man auch die verfolgen soll*, et une traduction française intitulée *Traicté des heretiques, A sauoir, si on les doit persecuter*. Cette dernière porte les mentions légales : „On les vend à Rouen, par Pierre Freneau, pres les Cordeliers. 1554.“

Qui est-ce qui se cache derrière ce pseudonyme d'imprimeur ? Où est-ce que le *Traicté* a été imprimé ? Et quand ? Qui est l'auteur de cette traduction qui se distingue de l'original latin par l'adjonction d'une préface („Le traducteur à Tresillustre

Seignevr & Prince, monseigneur Guillaume Comte de Hesse“) ? Quelles autres différences y-a-t-il entre cette traduction de la version latine et celle en allemand ?

Cette présentation cherche à évaluer les propositions d'Eugénie Droz et Uwe Plath datant des années septante sur la base des nouveaux résultats dans les différents domaines de recherche.

Dr. Daniela Kohler

(Bern)

Deutungen des Gleichnisses vom Unkraut (Mt 13,24-30) und andere Bibelstellen zum Thema ‚Toleranz‘ in *De haereticis*

Das Gleichnis vom Unkraut unter dem Weizen aus dem Matthäusevangelium gehört seit dem 3. Jahrhundert zu den meistverwendeten Bibelstellen, mit denen die Tolerierung religiöser Meinungen, die von der offiziellen Lehre abweichen, gerechtfertigt wird. Auch in Castellios *De Haereticis* kommt das Gleichnis bei fast allen zitierten Autoren vor und unterstreicht mit anderen biblischen Verweisen wie der Titusbriefstelle über die Meidung, nicht aber Tötung von Ketzern (Tit 3,10) und der verfolgten Geistkirche Christi (Gal 4,29-31) die Idee der religiösen Toleranz. Doch auch Calvin sowie Bullinger in seiner zweiten Dekade, auf die Castellio alias Basilius Montfort in *De Haereticis* antwortet, nehmen auf besagte Bibelstellen Bezug und erläutern sie dergestalt, dass sie ihrer Forderung nach einer Einheitskirche entsprechen. Die deutsche Übersetzung *Von Ketzeren* enthält, einen Hinweis des Erasmus aufgreifend, Luthers Auslegung des Gleichnisses von 1525. Luther legt den Rat des Herrn zur Schonung so aus, dass die Toleranz auch auf Juden und Türken ausgedehnt werden müsse, denn wer weiss, ob sie nicht auch zum Weizen gehören?

Diese unterschiedlichen Anwendungsbereiche ein und derselben Bibelstelle können nur erklärt werden, wenn die Nuancen der Exegese herausgearbeitet und im Kontext der jeweiligen Schrift erörtert werden. Vor dem Hintergrund der Exegese Castellios im Vergleich mit Luther, Calvin und Bullinger wird zu zeigen sein, dass die zentralen Begriffe der Toleranz-Debatte wie derjenige des Ketzers, des Gotteslästerers und der Religionsfreiheit zwar bei allen zitierten Auslegern im selben reformatorisch-biblischen Auslegungshorizont verankert sind, jedoch die Übertragung von ‚Unkraut‘ und ‚Weizen‘ auf bestimmte Glaubensgemeinschaften ganz unterschiedlich vorgenommen wurde.

Interpretations of the parable of the tares (Mt 13,24-30) and other biblical references with regard to tolerance in *De haereticis*

Since the third century the parable of the tares from the Gospel according to Matthew is one of most frequently quoted biblical passages when it comes to justifying tolerance in religious matters, especially if pious convictions deviate from the official doctrine. Thus, in Castellio's anthology *De Haereticis* almost all the authors quoted refer to this parable. Moreover, the anthology emphasizes the concept of religious tolerance in combining the parable of the tares with other biblical texts such as the Epistle to Titus (Tit 3.10), where it is said that heretics should not be killed, but only be avoided or the Epistle to the Galatians dealing with the persecuted spiritual church of Christ (Gal 4,29-31). Even though Luther, Calvin or Bullinger refer to the same passages, they interpret them with regard to their own purposes: the need for a strong coherent church of uniform believers. In his exegesis of the parable of the tares, which was originally published in the *Fastenpostille* (1525) and which the anonymous translator integrated in his German translation *Von Ketzeren* (referring to

a note of Erasmus), Luther even goes further. He interpretes the advice of the Lord that the servants should abstain from sifting out the wheat before the harvest as a defense of aggressive assaults to Jews and Muslims. This shows to what extent interpretations of the same biblical text might differ from each other and, what is more important, how the references of what and whom 'wheat' and 'tares' represent could vary. In explaining and contextualising Castellio's exegesis and that of the reformers, their multifarious applications of the same biblical passage will become clear. Castellio's exegesis will be compared with Luther's, Calvin's and Bullinger's understanding. It will be shown that the interpretations provided by all three reformers derive from the same reformatory hermeneutics. Even if their core conceptions of religious coexistence – for example of the heretic, the blasphemer or of religious freedom – derive from the same source, the reformers still differ fundamentally in their application of central terms from the crucial biblical passages about heretics and non-believers such as Jesus' parable of the tares.

Literatur – further reading:

Roland H. Bainton: The Parable of the Tares as the Proof Text for Religious Liberty to the End of the 16th Century, in: Church History 1 (June 1932), p. 67-98.

Ders. (Hg.): Concerning Heretics, Whether they are to be persecuted and how they are to be treated [...]. New York 1935, ND New York 1965.

Prof Dr. Wilhelm Kühlmann

(Heidelberg)

Oracula Sibyllina - Zur Diskussion eines problematischen Textes bei Sixt Birck, Sebastian Castellio und dem Heidelberger Arztphilologen Johannes Opsopoeus. Mit Abdruck und Übersetzung der Vorrede Castellios (1546)

Leser und Kommentatoren hatten und haben es bei den *Oracula Sibyllina* in komplexer Schichtung zu tun mit politischen Orakeln (*ex eventu*) und messianischen, teilweise apokalyptischen Weissagungen, die markant christlich gefärbte Partien enthalten. Daher wurden sie seit den Kirchenvätern (bes. Laktanz), oft mit der 4. Ekloge Vergils, in ein vielbeachtetes, apologetisch nutzbares Textfeld der parabiblichen Offenbarung des christlichen Gottes und seiner Erlösertat einbezogen.

Castellios *Oracula Sibyllina* (Basel 1546 und revidiert 1555) präsentieren den griechischen Text in der Basler Erastausgabe von Sixt Birck mit einer lateinischen Versübersetzung, dazu kommen Kommentare und Beigaben Bircks. Castellios Ausgabe machte das denkwürdige Textkonglomerat zum ersten Mal über einen engeren Kreis versierter Gräzisten hinaus bekannt, was in der Castellio-Forschung bisher nur am Rande gewürdigt wurde.

Dies gilt leider auch für die spätere, Castellios Thesen eindeutig widersprechende, den christlichen Offenbarungsanspruch der OS erledigende Ausgabe (Paris 1599) durch den Heidelberger Arztphilologen Johann Opsopoeus (1556–1596). Ihn möchte ich – neben Castellios Ausgabe - anhand neuerer Heidelberger Forschungen vorstellen. Basis meiner vergleichenden Ausführungen ist die später als Textanhang abdruckende spektakuläre, ja provokative Widmungsvorrede Castellios (1546), an den französischen Gesandten bei den Schweizern, Maurus Musaeus (d.i. Antoine Morlet du Museau), zusammen mit meiner deutschen Übersetzung und einem Stellenkommentar.

Ungeachtet des philologisch geschärften Blicks der Humanisten auf die Überlieferungsgeschichte hält Castellio an der Authentizität der sibyllinischen Weissagungen fest und datiert sie bis auf die Zeit nach der Sintflut zurück. Sie stützen nicht nur biblische Prophetenaussagen, sondern dürfen, so Castellio, selbst beanspruchen, den biblischen Kanon zu bereichern. Denn Gott stehe es frei, sich auch Juden und Heiden abseits der Bibel zu offenbaren.

Ich wage folgende These: Castellio besteht auf der alten, visionären, prächristlichen, aber trotz aller Textverderbnisse und Parallelüberlieferungen deutlichen Christusreferenz der OS. Die Vorrede mutiert so mehrmals *expressis verbis* zu einem Plädoyer für die gnadenhaft freie Selbstoffenbarung Gottes wider den orthodoxen Monopolanspruch der kanonisierten biblischen Texte. Man darf daran erinnern, dass Castellio zu den Lesern Sebastian Francks gehörte, dessen *Geschichtsbibel* und *Chronica der römischen Ketzer* er in *De haereticis* zitierte. Franck lehnte bekanntlich die usurpatorische Schriftautorität, ja die Schriftgebundenheit der Offenbarung und somit auch diesbezügliche philologische Quisquilien ab.

Damit stand er auch Castellios Bibelhermeneutik nicht allzu fern, der selbst das Neue Testament zwar für nützlich, aber nicht für hinreichend als Quelle göttlicher Offenbarung hielt, ganz zu schweigen davon, dass Castellio spätestens seit 1550 mit dem berühmten Spiritualisten und Endzeitpropheten David Joris (1501/02–1556),

der seit 1544 in Basel unter falschem Namen lebte, persönliche und literarische Beziehungen unterhielt. Im Lichte dieser Konnexionen gewinnt Castellio's Glaube an die freie Selbstverkündigung Gottes zusammen mit dem bemühten Altersbeweis der OS einen besonderen zeithistorischen Akzent. Denn die OS waren durchzogen von (meist spätjüdischen) Verfluchungen, messianischen, apokalyptischen, auch chiliastisch anmutenden Weissagungen, die mit der Bestrafung der Frevler auch eine neue Welt, ein lichtvolles Friedensreich vor dem Weltende und Weltgericht prophezeiten und so, gestützt durch Auslegungen von Vergils 4. Ekloge, dem kontinuierlichen Strom eschatologischer Schriften gewissermaßen präludierten, die bis weit ins 17. Jahrhundert, bis auf die Zeiten eines Quirinus Kuhlmann (1651–1689), den Denkhäbitus vieler Spiritualisten prägten. Castellio's Vorrede steht demnach nicht nur für eine das Christentum vorbereitende Spiritualität, sondern mittelbar auch gegen das Verbot der in den OS verkörperten und im 16. wie 17. Jahrhundert immer wieder aktualisierten eschatologischen Verkündigungen.

The Oracula Sibyllina and their message in the course of the centuries. A comparative analysis of Sixt Birck's, Castellio's and Opsopoeus' editions. With a translation of Castellio's preface and a commentary

Whoever studies the OS must have been and must be aware that they deal with political prognostics (*ex eventu*) and messianic, in some way apocalyptic divinations, some of them show Christian tinges. Since the times of the Fathers, therefore, they have been integrated into a corpus of parabiblical revelations about a Christian God and his redemption which were of high esteem because they could be used for apologetic purposes. Castellio's OS (Basel 1546, revised edition 1555) present the Greek text in Sixt Birck's edition with a Latin verse translation, supplemented by commentaries and additions by Birck. Thanks to Castellio's edition a fairly broad circle of readers far beyond only experts of ancient Greek texts became acquainted with this remarkable collection of texts. This fact has escaped up to now the attention of scholars. Unfortunately, the same is true for the later edition made by the medical philologist Johannes Opsopoeus (1556–1596) from Heidelberg. In contrast with Castellio's theses, he defeated once for all the claim that the OS are part of Christian revelation. It is worth while to compare Opsopoeus' edition with Castellio's verse translation. Castellio's dedicatory letter to the French ambassador Maurus Musaeus (Antoine Morlet du Museau) in Swiss cities serves me as a basis. Here, I present a translation with a commentary.

Although the humanists, thanks to their philological skills, managed to revise some fanciful datings of ancient texts, Castellio believed that the prognostics by the Sibyls were authentic and must be dated shortly after the Deluge. According to Castellio, the OS do not only give additional evidence to the Prophets, but may themselves enlarge the biblical canon, for God is free in revealing himself also to Jews and heathens beyond the Bible.

I would like to suggest here the following thesis: Castellio believes in the formerly established references in the *Sibyls' Oracles* to Christ which to him seem evident inspite of many corruptions and parallel traditions. Castellio's preface, thus, becomes *expressis verbis* a plea for God's self-revelation as part of his Will which is not only expressed in the biblical texts alone. We have to keep in mind that Castellio belonged to Sebastian Franck's readers, for he quotes from his *Geschichtsbibel*, in particular from his chronicle of heretics. Franck did not believe that the Bible as a

canon of sacred texts contained the entire revelation and therefore did not bother about philological questions concerning the Bible.

Castellio's biblical hermeneutics remind of Franck's view in so far as he (Castellio) thought the NT was useful, but not sufficient as source of divine revelation. It must also be considered that he had personal and scholarly contacts with the spiritualist and prophet David Joris (1501–1556), who lived in Basel under a false name. With regard to Franck and Joris Castellio's belief in God's free self-revelation as well as his twisted attempt to demonstrate that the OS date from the times of Noah can be placed within a new context, for the OS are imbued with (mostly late Jewish) execrations and messianic, apocalyptic, moreover, chiliastic divinations which announce the imminent punishment of sinners, a new world, a bright kingdom of peace before the end of the world and Last Judgement. Together with the Christian interpretation of Virgil's 4th eclogue the OS serve as a prelude to a continuous tradition of eschatological texts which shape the mentalities of spiritualists in the 17th century such as Quirinus Kuhlmann. Castellio's preface not only reveals his fascination for an archaic pre-Christian spirituality, but gives rise to eschatological prognostics which were embodied in the OS and shape the mentalities of later heterodox thinkers.

Qellen – sources:

Birck, Sixtus (Hg.): *Sibylliakōn Chresmōn Logoi Oktō* [...]. Lactantii excerpta de his testimonia, cum Annotationibus. Basel: Johannes Oporinus 1545.

Castellio SO (1546) = *Sibyllina Oracula De Graeco in Latinum Conversa Et in Eadem Annotationes*. Sebastiano Castalione interprete. Basileae (Kolophon: Ex Officina Ioannis Oporini, Anno Salutis 1546. Mense Augusto.).

Castellio SO (1555) = *Sibylliakōn Chresmōn Logoi Oktō*. Sibyllinorum Oraculorum Libri VIII. Addita Sebastiani Castalionis interpretatione Latina, quae Graeco eregione [so!] respondeat. Cum Annotationibus Xysti Betuleij in Graeca Sibyllina oracula, et Sebastiani Castalionis in translationem suam; quae Annotationes numeris marginalibus signantur. Basel [Kolophon: Ex Officina Ioannis Oporini, Anno Salutis humanae M.D.LV. Mense Augusto.].

Opsopoeus, Johannes (Hg.): *Sibylliakoi Chrēsmoi* hoc est Sibyllina Oracula, ex vet[eribus] cod[icibus] aucta, renouata, et notis illustrata [...] Cum interpretatione Latina Castalionis et Indice. Paris o. D. [Compagnie de la Grand-Navire] 1599 [Ndr. ebd. 1607].

Kritische Ausgabe: *Sibyllinische Weissagungen*. Griechisch-deutsch. Auf der Grundlage der Ausgabe von Alfons Kurfeß neu übersetzt und hg. von Jörg-Dieter Gauger. Düsseldorf/ Zürich 1998 (Sammlung Tusculum).

Empfohlene Lektüre – further reading:

Die deutschen Humanisten. Dokumente zur Überlieferung der antiken und mittelalterlichen Literatur in der Frühen Neuzeit. Abt. I: Die Kurpfalz. Bd. III: Jacobus Micellus, Johannes Posthous, Johannes Opsopoeus und Abraham Scultetus. Im Auftrag der Heidelberger Akademie der Wissenschaften hg. und bearbeitet von Wilhelm Kühlmann, Volker Hartmann, Susann El Kholi und Börs Spiekermann. Turnhout 2010 (Europa Humanistica 9).

Häfner, Ralph: *Götter im Exil*. Frühneuzeitliches Dichtungsverständnis im Spannungsfeld christlicher Apologetik und philologischer Kritik (ca. 1590-1736). Tübingen 2003 (Frühe Neuzeit, Bd. 80).

Kühlmann, Wilhelm: Sebastian Franck (1499-1542): Geistfrömmigkeit und Protest. In: Jahrbuch für badische Kirchen- und Religionsgeschichte 6 (2012), S. 73-90.

Kühlmann, Wilhelm / Joachim Telle: Humanismus und Medizin in Heidelberg, in: Semper Apertus. 600 Jahre Universität Heidelberg (Festschrift). Sechs Bände. Berlin u.a. 1985. Hg. von Wilhelm Doerr [...]. Bd. 1, S. 255-290.

Schmidt-Biggemann, Wilhelm: Apokalypse und Philologie. Wissensgeschichten und Weltentwürfe der Frühen Neuzeit. Hg. von Anja Hallacker und Boris Bayer. Göttingen 2007 (Berliner Mittelalter-und Frühneuzeitforschung, Bd. 2).

Prof. Dr. Barbara Mahlmann-Bauer
(Bern)

Glaubenskonformismus und Macht. Castellios Anthropologie der Verfolgung

In *De calumnia* (1557) erörtert Castellio, wie die Psychologie der Verfolger Andersdenkender funktioniert, vom eigenen Fall ausgehend. Er analysiert das soziale Gefälle zwischen Verfolgern und Verfolgten aber keineswegs nur aus persönlicher Betroffenheit, als Opfer der Genfer Attacken. Der Traktat präsentiert sich auf den ersten Blick als Welterklärungsentwurf, in dem Teufel und Gott wie am Anfang des Buchs Hiob um die Macht auf Erden wetteifern. Castellio führt die Leiden der Frommen auf das Exemplum Christi zurück und den Ehrgeiz der Verfolger auf Machenschaften des Teufels. Alle Tugenden Jesu, des friedfertigen, unschuldigen Opfers teuflischer Diskriminierung, werden von denen, die Jesu unbequeme Ermahnungen auf sich beziehen, als Infragestellung ihrer Autorität aufgefaßt. Castellios Vergleich moderner Opfer von Diskriminierung und Konformitätsdruck mit dem Beispiel des leidenden Christus hat einen irritierenden Antijudaismus zur Folge, Antijudaismus freilich nicht aus rassistischen oder ethnischen Gründen, sondern wegen der Rolle jüdischer Schriftgelehrter als Vertreter des Gesetzes und Ankläger, die falsches Zeugnis wider Jesum suchten.

De Calumnia ist aber mehr als eine Theologie des Kreuzes, trotz des christozentrischen Paradigmas, des Leidens eines Auserwählten um der Wahrheit willen und der Sünden aller. Es geht Castellio nicht um die Rechtfertigung bestimmter heterodoxer Ansichten von Skeptikern und Agnostikern im Unterschied zu wahrhaft gotteslästerlichen. Früher war ihm die Distanzierung von Servets Irrtümern wichtig, in *De calumnia* fällt der Name Servets nicht. Zwischen berechtigter und ungerechter Verfolgung kann gar nicht unterschieden werden. Alle, die wegen ihres religiösen Non-Konformismus verfolgt werden, leiden zu Unrecht. Jeder, der verfolgt wird, trägt das Stigma, Opfer von offener oder verdeckter Gewalt zu sein, und verdient deswegen die Parteinahme jedes Christen.

In *De Calumnia* entwickelt Castellio eine Psychopathologie des herrschsüchtigen Menschen, Urbild des ‚autoritären Charakters‘. Dieser übt Kontrolle über Gesinnungen aus, indem er ihnen religiösen Konformismus verordnet. Die sozialpsychologische Analyse ist allerdings theologisch eingekleidet, der Blick des Anthropologen in die Seele des Machthabers wird in einem theologischen Rahmen präsentiert, so als wäre der Teufel als Affe des Schöpfers persönlich verantwortlich für die Vergiftung der Herzen machtbesessener Menschen. Castellio arbeitet Charakteristika des paranoiden Machthabers heraus, die Elias Canetti in *Masse und Macht* auf den Begriff zu bringen versuchte und an zahlreichen Beispielen aus der vergleichenden Völkergeschichte vorgeführt hat.

Von Verlästerungen und Verläumdungen der Bösen wider die Frommen, Gottfried Arnolds deutsche Übersetzung von *De Calumnia*, erschien 1696 in einer Reihe radikalpietistischer Traktate. Castellio distanzierte sich in *De Calumnia* nicht mehr von Gotteslästerern wie Servet, sondern argumentierte aus der Sicht aller zu Unrecht verfolgten Dissidenten, gleich, ob sie Skeptiker, Antitrinitarier oder geistinspirierte Schwärmer seien. Dies sprach Gottfried Arnold und andere wie Christian Hübner (1607–1675) und Johann Wilhelm Petersen (1649–1727) an. Für sie waren Castellio und David Joris gleichermaßen Märtyrer für ihre Überzeugungen, für das Anliegen einer Reform des Christentums. Die deutsche Übersetzung gibt das Original getreu

wieder und verdient es auch deswegen in der Nachbarhaft zur *Unpartheyischen Kirchen- und Ketzerhistorie* betrachtet zu werden.

Conformity of belief and craving for power. Castellio's anthropology of persecution

In his pamphlet *De Calumnia* (1557), Castellio uses his own example to show how the psychology of persecutors works. Castellio analyses the social gulf between persecutors and their victims not only because he was one of them. Of course, he was the target of attacks from Geneva since 1554. At first view the treaty can be read as an endeavor to explain a world where – in a similar way as at the beginning of *Job* – the Devil wrestles with God to gain more power and take over his rulership. Jesus himself provides the paradigm for the suffering of the pious, while the ambition of the persecutors is inspired and enhanced by the Devil. All of Christ's virtues are turned into vice and crimes by those who feel themselves being addressed by Jesus' mournful adhortations and their own authority being put into question in turn.

As Castellio compares contemporary victims of persecution with Christ's example, a discomforting anti-judaism comes to the surface. It is due not to racist or ethnical reasons, but to the role of the Jewish 'clergy' watching over the law and regarding Jesus, the antagonist, with suspicion. The high priests and the elders of the Jewish Council seeking false witnesses against Jesus and ready to collaborate with the Roman authority serve as the model for a satanic and unjust theocracy.

De Calumnia, however, is more than a *theologia crucis* with anti-judaic overtones, despite the dominant christocentric paradigm. Castellio no longer justifies certain heterodox opinions by sceptics or agnostics in contrast with obviously blasphemous views. Four years ago he was eager to publicly deny sympathizing with Servet's ideas. In *De calumnia*, Servet's name is not even mentioned. Nowhere just and unjust prosecution can be distinguished. All those, who are prosecuted for their religious non-conformism, carry a stigma as victims of overt or disguised violence and therefore may claim for Christian sympathy.

In *De calumnia*, Castellio develops his psychopathology of the ruler obsessed with power, the paradigm of „the authoritarian character“. He gains control over their souls by oppressing them with religious conformism. Castellio's social-psychological analysis is embedded in theological terms. The glimpses of the anthropologist revealing the craving of the 'authoritarian character' to suppress free-thinking are presented within a theological frame, as though the Devil as the Creator's ape were personally responsible for poisoning the hearts of men heading for rulership. Thus, characteristics of the ruler, who is haunted by paranoia, are revealed by Castellio in a way that reminds the modern reader of Elias Canetti's studies in historical ethnology in his *Masse und Macht*.

Von Verlästerungen und Verläumdungen der Bösen wider die Frommen – Calumnies by the evil against the pious – this is the title of Gottfried Arnold's German translation of *De Calumnia*. It was published in 1696 with a bunch of treaties by radical pietists. Far from disentangling his own views from Servet's errors, Castellio here argues from the viewpoint of all dissenters, who suffer prosecution, the origin of which always is unjust, no matter whether they are sceptics, antitrinitarians or fanatic ghost-inspired prophets and freaks. This view appealed to Arnold and others like Christian Hoburg (1607–1675) and Johann Wilhelm Petersen (1649–1724).

According to them, Castellio and David Joris likewise merit high esteem as martyrs for their conviction, that is the cause of reforming Christianity. The German translation renders the original precisely and therefore is worth being considered in the neighborhood of Arnold's *Impartial History of the Church and heretics*.

Sources:

Sebastian Castellio: De haereticis an sint persequendi. Faksimile hg. von Sape van der Woude. Genève 1954.

Sebastiani Castellionis Dialogi IIII. Aresdorffii 1578, darin an letzter Stelle: De Calumnia liber unus (1557).

Sebastiani Castellionis scripta selecta et rarissima4. De calumnia. Frankfurt 1696.

Sebastiani Castellionis Von Verlästerungen Und Verläumbdungen Der Bösen Wider die Frommen/ Zu erst in Lateinischer Sprache geschrieben/ jetzo aber wegen seiner Vortrefflichkeit ins Teutsche übersetzt und gedruckt Zu Franckfurt am Mayn im Jahr 1696.

Prof. Dr. Michael Multhammer
(Siegen)

Der ‚doppelte Luther‘ in *De haereticis an sint persequendi*. Castellios Aneignung der Schrift *Von weltlicher Obrigkeit* (1523)

Martin Luther spielt in Sebastian Castellios Anthologie *De haereticis an sint persequendi* eine gewichtige Rolle. Er ist ihm – vor allem in der Gestalt des frühen Textes *Von weltlicher Obrigkeit* – ein Gewährsmann, dass man das religiöse Gewissen nicht mit weltlicher Macht zwingen darf, und liefert ihm Argumente, wie die Arbeitsteilung zwischen weltlicher und geistlicher Obrigkeit funktionieren sollte. Gleichzeitig zeigt die Auswahl dieses Luther-Textes aber auch, wie sehr sich die Reformation von ihren ursprünglichen Idealen entfernt hat, sobald sich die neue Kirche von Staats wegen schützen musste gegen radikale Protestanten und die Vertreter der römisch-katholischen Hierarchie. Der frühe Luther ist mit dem späten nicht mehr identisch. Castellio wählte also sehr bewusst aus, auch was die Textgestalt und die Edition angeht. Die Lutherpassage kann daher auch als buchgeschichtlicher Prüfstein für die Abhängigkeiten der deutschen, in Strassburg bei Augustin Fries publizierten Übersetzung *Von Ketzeren* und der lateinischen Originalfassung von *De haereticis* angesehen werden.

Martin Luther plays an important role in Sebastian Castellio's anthology *De haereticis an sint persequendi*. He provides him – especially in his early text *Von weltlicher Obrigkeit* (1523) – with reasons why it is of no use with regard to security, order and peace of the community to put pressure on the conscience of non-conformist believers, hence how secular rulers may cooperate with the church leaders. At the same time, Castellio's choice of this Luther-text makes evident how far the Reformation has moved away from its original ideals, as soon as the new church was in need of protection by secular power against radical protestants and the Roman catholic hierarchy. The early Luther is no longer identical to the late. Castellio made a deliberate choice, also with regard to the peculiar edition, and so did the German and French translators. The analysis of the excerpt from Luther can therefore also tell us something about the interdependence between the Latin text and the German translation *Von Ketzeren* (Strassburg: Augustin Fries 1555).

Quellen – Sources:

[Castellio:] Von Ketzeren. Ob man auch die verfolgen oder wie man mit jnen handeln solle/ des D. Martini Lutheri vnnd Johann Brentij/ auch anderen viler der alten vnd vnserer zeyten gerten meinung vnnd bericht. Ein Büchlein in diser schwerer zeyt gantz notwendig allen menschen/ sonderlich den vorstenderen vnd oberkeyten/ gantz nützlich/ darauß zuo lernen/ was jr ampt seye/ in einer so zweyfelhafftiger vnnd gefarlicher sache. [...] Strassburg: Augustin Frisius 1555.

Die deutsche Ausgabe *Von Ketzeren* bringt zusätzlich Ausschnitte aus zwei von Luthers Predigten: Fastenpostille von 1525, Predigt zu Mt. 13, 24-30, in: Weimarer Ausgabe Bd. 17/2, S. 125, Z. 1-27 und Predigten des Jahres 1535, Nr. 32: „Ein christlicher schöner trost in allerley leiden und trübsal“, Predigt zu Lk 6, in: Weimarer Ausgabe Bd. 41, S. 327, Z. 6-19.

Traicté des heretiques, A sauoir, si on les doit persecuter, Et comment on se doit conduire avec eux, selon l'aduis, opinion, & sentence de plusieurs autheurs, tant

anciens, que modernes. Grandement necessaire en ce temps plein de troubles, & tres vtile à tous: & principalement aux Princes & Magistrats, Pour cognoistre quel est leur office en vne chose tant difficile, & perilleuse. ... On les vend à Rouen, par Pierre Freneau, pres les Coreliers. 1554 [i.e. wahrscheinlich Lyon : Sébastien Gryphe 1555-1557].

Martin Luther: Von weltlicher oberkeytt, wie weytt man yhr gehorsam schuldig sey. Wittenberg : Nickel Schyrlentz 1523 (WA 11); in: Martin Luther Studienausgabe, hg. von Hans-Ulrich Delius, Bd. 3. Berlin 1983, S. 27-71, mit Einleitung von Sieghard Mühlmann.

Dr. Uwe Plath
(Lüneburg)

Einige Bemerkungen und Überlegungen zu Castellios Abhandlung *Contra libellum Calvini*

In meinem Referat möchte ich vier Punkte behandeln:

Der **erste Teil** geht auf die Bedeutung und Geschichte des CLC ein, das in der Forschung bislang weniger beachtet wurde als Castellios *De haereticis an sint persequendi*, zweifellos aber von großer Bedeutung ist. In diesem Werk prallen die Meinungen über den Fall Servet direkt aufeinander. Berührt wird die Frage, warum eine Veröffentlichung 1554 nicht möglich war und warum sie 1612 in den Niederlanden erfolgte. Gezeigt werden soll: Das CLC ist nicht nur eine „Kampfschrift der Remonstranten“, sondern auch eine Werbeschrift für Castellio, wie das Vorwort des Übersetzers und Herausgebers Reinier Telle und der umfangreiche Anhang des CLC belegen. Einige Texte des Anhangs werden kurz vorgestellt.-

Der zweite Teil beleuchtet den inneren Aufbau des *Contra libellum Calvini*.

Angesprochen wird die Frage: Wie geht Castellio methodisch vor? Hat er Calvins Defensio wirklich „Satz für Satz“ zitiert? In der Hoffnung auf Widerspruch und Diskussion wird erneut die vates-These zu Vaticanus vorgestellt.

Der dritte Teil bezieht sich auf den Inhalt des CLC. Er dient dem Vergleich von *De haereticis* mit CLC. Mögliche Fragestellungen: Wo gibt es Berührungen und Übereinstimmungen? Wo zeigen sich Gegensätze zwischen Castellio und Calvin? Welche Kritik äußert Castellio? Inwiefern ist das CLC ein neues, ganz anderes Buch (als das *De haereticis*)? Welche Quellen hat Castellio bei seiner Niederschrift nachweisbar benutzt?

Teil vier befasst sich mit dem Fragment des CLC, das sich von der Hand Castellios in der UB Basel erhalten hat und teilweise bereits von Ferdinand Buisson gedruckt wurde. Ein Vergleich der Edition von 1612 mit dem Basler MS soll zeigen, auf welche Weise Reinier Telle an dem Manuskript Veränderungen vorgenommen hat.

Empfohlene Literatur:

1. Das Manifest der Toleranz, Essen 2013 (alcorde, Bibliothek historischer Denkwürdigkeiten) mit der deutschen Übersetzung des *De haereticis* von Werner Stingl und anderer Castellio-Texte (Übersetzung Uwe Plath) sowie der Darstellung von Hans R. Guggisberg, 221ff.
2. Uwe Plath: Der Fall Servet, Essen 2014 (alcorde): die das *De haereticis* und das *Contra libellum* betr. Ausführungen (vgl. auch Guggisberg)
3. Sebastien Castellion: Contre le libelle de Calvin..., traduit ..par Étienne Barilier, Genf 1998
4. Sebastian Castellio: Gegen Calvin. *Contra libellum Calvini*,....übersetzt von Uwe Plath, Essen 2015 (alcorde).

Some remarks and reflections on Castellio's *Contra libellum Calvini*

In my paper I would like to treat four points:

The first part deals with the meaning and history of the CLC, which has so far received less attention in research than Castellio's *De haereticis an sint persequendi*, but certainly is of great importance. In this work, the opinions concerning the "case of Servet" collide head on. I want to touch upon the question of why a publication in 1554 was not possible and why it was carried out in 1612 in the Netherlands. And I want to show: The CLC is not just a "polemic of Arminianism" but also a way of advertising (Werbeschrift) for Castellio, as is evident from the preface of the translator and publisher Reinier Telle as well as from the appendix to the CLC.

The second part examines the internal structure of the *Contra libellum Calvini*. Some questions arise: How does Castellio proceed methodically? Did he really quote Calvin's defensio "sentence by sentence"? In the hope of contradiction and discussion, I will again present the thesis that Vaticanus is derived from the Latin word vates / Vaticinius.

The third part refers to the content of the CLC. In it, the *De haereticis* will be compared with CLC. Possible questions: Where do the two come close in argumentation, and where do they even agree? Where do Castellio and Calvin oppose one another? Which critique does Castellio present? In what respect is the CLC a new, very different book in comparison with the *De haereticis*? Which sources did Castellio evidently use in his writings?

Part four deals with the fragment of the CLC which has been preserved in the UB Basel and which was already partially printed by Ferdinand Buisson. A comparison of the edition of 1612 with the Basel manuscript should demonstrate ways in which Reinier Telle has made changes in the Ms.

Recommended readings:

1. Das Manifest der Toleranz, Essen 2013 (Alcorde-Verlag, Bibliothek historischer Denkwürdigkeiten. Hg. Wolfgang F. Stämmeler) with the German translation of *De haereticis* by Werner Stingl and other Castellio texts (*Historia de morte Serveti* etc. by Uwe Plath); 221ff: the presentation of Hans R. Guggisberg.
2. Uwe Plath: *Der Fall Servet*, Essen 2014 (alcorde). Concerning the *De haereticis* and the *Contra libellum* see also Guggisberg
3. Sebastien Castellion: *Contre le libelle de Calvin*, .. traduit par Étienne Barilier, Genf 1998
4. Sebastian Castellio: *Gegen Calvin. Contra libellum Calvini ...*, translated by Uwe Plath, Essen 2015 (alcorde).

Prof. Dr. Herman J. Selderhuis
(Apeldoorn)

Castellio and Calvin between consensus and conflict

For centuries, the relation between Castellio and Calvin has been approached from the viewpoint 'for or against'. My paper presents a view from a distance, both in content and time, in order to make clear that on the one hand, there are commonalities in both thinkers that so far have been left almost unnoticed, and on the other hand, that the theological starting points of Castellio and Calvin were such that a conflict appears to have been unavoidable.

Dr. Stefania Salvadori
(Herzog August Bibliothek, Wolfenbüttel)

Fides (non) est actio intellectus: Castellio's and Ochino's views of the relationship between faith and reason

The paper describes how Castellio legitimizes doubt and ignorance and connects faith and knowledge focusing on a section of his last treatise, *De Arte Dubitandi*, where the Savoyard humanist refutes each and every point of a letter by Bernardino Ochino on this topic.

In *De Arte Dubitandi*, faith is described as a product of human will. It originates in the reception of words (*verba*), which do not always correspond to reality, and deals therefore with truth as well as error. On the contrary, science can only apply to truth, since knowledge of something always refers to a direct grasp of reality (*res*). Accordingly, faith entails a risk, it can lead to virtue as well as to damnation, but if it reflects the free confidence in God, it opens the way to salvation. Knowledge is instead a consequence of experiential truth and has therefore no intrinsic merit; it rather represents the goal of Christian life.

In contrast to Ochino's perfect *cognitio Dei* which exhausts the field of comprehension as it is disclosed through faith, Castellio tells faith from knowledge and affirms that only reason impels the understanding of God's truth through an ethical experience which is urged by faith and proceeds from the daily engagement. Christian life is a soteriological process running from the simple confidence in Christ, who alone is able to make sinners willing to obey the Father, to the perfect comprehension of God's truth, which arises from both the undeniable evidence of nature as well as ethical principles and human experience of justice in the daily imitation of Christ's example. According to Castellio, reason guides the *ordo salutis*, which is inaugurated by faith and accomplished in knowledge, so that *scientia* begins where *fides* ends.

Sources:

Ochino an Castellio, undatierter Brief

Basel UB, Handschriften, KiAr Mscr 18b:Bl.298-299

Bernardino Ochino: *Expositio epistolae divi Pauli ad Romanos, de italico in latinum translata*, Augsburg, Ph. Ulhart, 1545.

Bernardino Ochino: *Dialogi XXX, in duos libros divisi quorum primis est De Messia, continetque Dialogos XVIII. Secundus est, cum de rebus variis, tum potissimum De Trinitate*, Basel, P. Perna, 1563.

Sebastian Castellio: *Dialogi III. De praedestinatione, De electione, De libero arbitrio, De fide. Eiusdem opuscula quedam dignissima quorum inscriptiones vera pagella ostendet. Omnia nunc primum in lucem data*, Aresdorfi j, Theophil. Philadelph. [Basel, P. Perna], 1578.

Sebastian Castellio: *De arte dubitandi et confidendi, ignorandi et sciendi*. Mit Einleitung und Kommentar hg. von Elisabeth Feist-Hirsch. Leiden 1981.

Stefania Salvadori: *Sebastiano Castellione e la ragione della tolleranza. L' "ars dubitandi" fra conoscenza umana e "veritas divina"*. Milano 2009.

Kilian Schindler
(Fribourg)

Castellio reading Erasmus

In *De haereticis an sint persequendi*, the two excerpts from Erasmus' *Supputationes errorum in censuris Natalis Bedae* (1527) and his *Apologia ad monachos quosdam hispanos* (1528) stand out as the only sixteenth-century contributions by a non-Protestant. However, Castellio's reliance on Erasmus is not without precedent among Protestant advocates of religious toleration. Erasmus' fellow-Dutchman Gerhard Geldenhauer (Noviomagus) repeatedly published excerpts from Erasmus' *Apologia* together with his own writings on toleration in Latin and German from 1529–30. Similarly, Sebastian Franck made extensive use of Erasmus' *Apologia* for the discussion of heresy in his *Chronica, Zeitbuch und Geschichtsbibel* (1531). This paper argues that Castellio's reading of Erasmus should be seen in the tradition of these two predecessors, often sharing very similar concerns. Particularly in his quotations from the *Supputationes errorum*, however, Castellio also brings new emphases to the discussion – for instance with respect to the relationship of secular and ecclesiastical authorities in the treatment of heretics – which are highly relevant to the new contexts of *De haereticis* and the events in Geneva inspiring its composition. Likewise, quoting Erasmus' *Apologia* against the Inquisition in a denunciation of intolerance at the hands of Protestant authorities adds new and far-reaching layers of meaning to Erasmus' original text. By charting out the reception of Erasmus' *Apologia* and *Supputationes* up to Castellio, I therefore hope to contribute insights into the relationship of *De haereticis an sint persequendi* to its predecessors as well as into the new functions which the quotations from Erasmus acquire in the specific historical context of Castellio's anthology.

Primary Literature:

Erasmus of Rotterdam: *Supputationes errorum in censuris Natalis Bedae*. In: *Opera Omnia Desiderii Erasmi Roterodami*. Bd. IX-5. Ed. Edwin Rabbie. Leiden 2013, 209–588.

Erasmus of Rotterdam: *Apologia adversus articulos aliquot, per monachos quosdam in hispaniis exhibitos*. In: *Desiderii Erasmi opera omnia*. Bd. 9. Leiden 1706. reprint of Hildesheim 1962. Col. 10015D-1094A.

Franck, Sebastian: *Chronica Zeitbuoch unnd Geschichtsbibell*. Ulm 1536.

Geldenhauer, Gerhard. *Collectanea*. Ed. J. Prinsen. Amsterdam 1901.

Selected Secondary Literature:

Bietenholz, Peter G.: *Encounters with a Radical Erasmus. Erasmus' Work as a Source of Radical Thought in Early Modern Europe*. Toronto 2009.

Holeczek, Heinz: *Erasmus Deutsch. Die volkssprachliche Rezeption des Erasmus von Rotterdam in der reformatorischen Öffentlichkeit 1519 – 1536*. Stuttgart-Bad Cannstadt 1983.

Rummel, Erika: *Erasmus and his Catholic Critics*. 2 vols. Nieuwkoop 1989.

Prof. Dr. Wilhelm Schmidt-Biggemann
(Berlin)

Die hermeneutischen Konzepte von Castellio und Flacius Illyricus – ein Vergleich in leicht resignativer Perspektive

Der Vortrag wird die hermeneutischen Konzepte von Sebastian Castellio, wie sie sich in *De Arte Dubitandi* finden, und die *Clavis Scripturae Sacrae* von Matthias Flacius Illyricus vergleichen. Es geht um eine dreifache Fragestellung:

1. Worin besteht die philologische Dignität einer Hermeneutik?
2. Wieweit bestimmt welche Analogia fidei und damit die entsprechende dogmatische Perspektive die Hermeneutik und auch die Philologie?
3. Stehen Überzeugungen, die sich nach gründlicher Überlegung gebildet haben, im Streitfall weiterhin noch zur Disposition?

Die Antwort auf diese Fragen ist deshalb nicht gleichgültig, weil die Konsequenzen aus der gründlichen Beschäftigung mit der Heiligen Schrift bei beiden Autoren offensichtlich nicht dieselben sind – und das bezieht sich selbstverständlich auch auf die Frage der Toleranz. Vor allem stellt sich die Frage, ob und wie denn die Exegese die Grundlage der Dogmatik bilden kann oder ob es sich, mit derselben Konsequenz, auch umgekehrt verhalten kann.

The hermeneutic concepts of Castellio and Flacius Illyricus – a comparison from a lightly resignful point of view

My paper is about the peculiar hermeneutic concepts suggested by Sebastian Castellio in *De arte dubitandi* and in Matthias Flacius Illyricus' *Clavis Scripturae sacrae*. My comparative analysis deals with a threefold question:

What is responsible for a hermeneutic which merits the label as being philologically solid?

How far and to what extent does a particular analogia fidei – and, hence, the specific doctrinal perspective – determine hermeneutics and, thus, also the philological access to the biblical text?

Are convictions which have emerged after solid consideration in cases of controversy still available?

Answering these questions is not trifle at all, for Castellio and Flacius Illyricus obviously do not draw the same consequences from their scholarly analysis of Holy Scripture. This, evidently, has an impact on the question of tolerance. Above all, there is the intriguing question whether and how far exegesis can serve as a basis for doctrine – or, inversely, whether exegesis rather is induced from doctrinal premises, whereby the consequences with regard to tolerance remain the same.

Literatur – further reading:

Sebastian Castellio: *De arte dubitandi et confidendi, ignorandi et sciendi*. Mit Einleitung und Kommentar hg. von Elisabeth Feist-Hirsch. Leiden 1981.

Matthias Flacius: *Clavis Sacrae Scripturae*. 2 Bände. Basel: Oporin 1567.

Norbert Kössinger, Johann Anselm Steiger: Flacius Illyricus, Matthias. In: Wilhelm Kühlmann u.a. (Hg.): *Frühe Neuzeit in Deutschland 1520-1620*.

Literaturwissenschaftliches Verfasserlexikon, Bd. 2. Berlin/Boston 2012, S. 383-399.

Wilhelm Schmidt-Biggemann: *Apokalypse und Philologie. Wissensgeschichten und Weltentwürfe der Frühen Neuzeit*. Hg. von Anja Hallacker und Boris Bayer. Göttingen 2007 (*Berliner Mittelalter-und Frühneuzeitforschung*, Bd. 2).

Prof. Dr. Peter Stotz
(Zürich)

Castellios neues Sprachkleid für die Bibel – was hat es dem *sermo piscatorius* voraus?

Die Übersetzung der Bibel durch Sebastian Castellio in ein Latein, das durch die römische Klassik geprägt ist, war ein Wagestück, war in seinen eigenen Augen eine bahnbrechende Tat. Das Ergebnis wurde zwar von manchen hoch geschätzt, hat ihm aber andererseits, wie man weiß, lang anhaltende, erbitterte Gegnerschaft eingetragen. Dies verschärfte den bestehenden Gegensatz, in dem er zu der Genfer Kirche stand, und der ja einen großen Teil seines Lebensanges überschattet hat. Vor allem Theodor Beza griff Castellios lateinische Bibel mit aller Schärfe und Leidenschaftlichkeit an, wogegen sich ihr Urheber wiederum zur Wehr setzte. An Forschungen zu diesen Auseinandersetzungen mangelt es nicht. Immer wieder werden dabei extreme Unbedachtheiten auf lexikalischem Gebiet ins Feld geführt, etwa der Gebrauch von *genius* für *angelus* oder von *lotio* für *baptisma*. Aber es geht um weit mehr. Castellio weiß insgesamt wenig – oder hält jedenfalls wenig – von der machtvollen, damals bereits nahezu vierzehnhundert Jahre alten *ecclesiastica loquendi consuetudo*, an welcher die Reformation gar nicht so viel geändert hat. Wer sich an ihr zu schaffen machte, schien weit mehr ins Wanken bringen zu wollen als einige Sprachkonventionen.

In meinem Vortrag versuche ich zunächst, einige der sprachsoziologischen und mentalitätsgeschichtlichen Gegebenheiten zu umreißen, denen sich Castellio mit seinem forschen übersetzerischen Neuansatz entgegenstellte. Sodann wird ausgewählten sprachlichen Parametern nachgegangen. Zu ihnen gehören

- der Abbau bibelsprachlicher Einfachheit und Unmittelbarkeit, etwa in der Wiedergabe von Personenrede,

- der Umbau der hergebrachten einfachen Syntax, die an die römische Umgangssprache und an griechische Konstruktionen angelehnt war und sich andererseits in den europäischen Volkssprachen widerspiegelt,

- die Einführung feierlich-gewichtiger Wortformen, die der traditionellen Christensprache eher fremd waren,

- die Ersetzung altvertrauter bibelsprachlicher Phraseologismen (einschließlich Hebraismen)

- die Einlagerung von lateinischer Eleganz, gelegentlich mit altrömischem Kolorit und paganem Einschlag,

- der Ersatz christlich-kirchlicher Schlüsselwörter rein-lateinischen Ursprungs, welche in der theologischen Arbeit, in Liturgie und Katechese einen hohen, unaufgebbaren Stellenwert besaßen,

- das Ausmerzen griechischer „Fremdwörter“, unter Verkennung der historischen Hintergründe von deren Dasein.

Die Sprache von Castellios lateinischer Bibel unter diesen und verwandten Gesichtspunkten allseitig zu durchleuchten, würde jahrelange Arbeit erfordern. Für diese Studie konnten nur einzelne Sondierschnitte vorgenommen werden, und selbst von ihnen können in der Vortragsfassung nur wenige Ergebnisse vorgeführt werden. – Grundlage bildet im Allgemeinen der Oporinusdruck von 1556, worin gewisse anfängliche Überspanntheiten Castellios bereits abgemildert sind.

Ausgewählte Literatur (nebst den bekannten Werken von BUISSON und GUGGISBERG):

Sébastien Castellion: des Écritures à l'écriture. Études réunies par Marie-Christine GOMEZ-GERAUD (Bibliothèque de la renaissance 9), Paris 2013.

DELVILLE, Jean-Pierre, L'évolution des vulgates et la composition de nouvelles versions latines de la Bible au XVI^e siècle, in: *Biblia*. Les bibles en latin au temps des réformes, [sous la direction de] Marie-Christine GOMEZ-GÉRAUD (Religions dans l'histoire), Paris 2008, S. 71–106.

GOMEZ-GÉRAUD, Marie-Christine, et Anne-Laure METZGER-RAMBACH, Reformuler la Vulgate? Castellio devant le IV^e livre d'Esdras, ebenda S. 157–172.

GOMEZ-GÉRAUD, Marie-Christine, et Olivier MILLET, La rhétorique de la Bible chez Bèze et Castellion d'après leur controverse en matière de traduction biblique, in: Théodore de Bèze (1519–1605). Actes du Colloque de Genève (septembre 2005) publiés par l'Institut d'histoire de la Réformation sous la direction d'Irena BACKUS (Travaux d'humanisme et renaissance 424), Genève 2007, S. 429–448.

STOTZ, Peter, Die Bibel auf Latein – unantastbar? (Mediävistische Perspektiven 3), 3. Auflage, Zürich 2015. – Französische Ausgabe: La Bible en latin, immuable? Traduction française par Marianne BEAUVICHE sous la direction de Guy LOBRICHON, Avignon 2015 [in Vorbereitung].

STOTZ, Peter, Handbuch zur lateinischen Sprache des Mittelalters, 5 Bände (Handbuch der Altertumswissenschaft II 5. 1–5), München 1996–2004.

Le nouveau vêtement langagier accordé par Castellion à la Bible, quel avantage a-t-il sur le *sermo piscatorius* ?

La traduction latine de la Bible par Sébastien Castellion, caractérisée par un latin formé pendant la période classique romaine, était un exploit pionnier dans ses propres yeux. Le résultat de ses efforts, bien que hautement apprécié par certains, lui a valu d'autre part, on le sait bien, une hostilité acharnée et persistante par d'autres. Si l'antagonisme qui le séparait de l'église genevoise avait bien existé avant, ceci avait de quoi approfondir ce désaccord qui, lui, allait assombrir une grande partie de sa vie future. En tout premier lieu, c'était Théodore de Bèze qui attaquait la Bible latine de Castellion d'une manière tranchante et passionnée, ce à quoi l'attaqué ne tarda pas à riposter. Beaucoup de chercheurs se sont déjà penchés sur ces altercations. On a mis le doigt surtout sur certaines incongruités dans le domaine lexical, ainsi l'usage de *genius* au lieu de *angelus* ou bien de *lotio* au lieu de *baptisma*. Mais les enjeux sont bien plus grands : Par ses choix linguistiques, Castellion fait preuve du fait qu'il n'était pas vraiment familier avec ce que c'était l'*ecclesiastica loquendi consuetudo* traditionnelle qui avait alors exercé son pouvoir pour un laps de temps de presque mille quatre cents ans et qui continuait d'être efficace même dans les milieux réformés. Celui qui s'attelait à en diminuer l'envergure était soupçonné de vouloir faire vaciller beaucoup plus que de simples conventions langagières.

Dans mon exposé, j'essaierai d'abord d'esquisser brièvement quelques-unes parmi les données d'ordre sociologique et de mentalité responsables de la langue ecclésiastique établie et auxquelles Castellion se heurta par son approche peu

conventionnelle et quelque peu combative en traduisant à sa manière les textes bibliques. Ensuite je vais m'occuper de quelques aspects linguistiques, parmi eux :

la réduction de la simplicité et immédiateté du langage de la Bible, p. ex. en reproduisant le discours des personnages

la transformation de sa syntaxe simple qui, elle, s'était établie en s'inspirant du langage familier romain et en s'alignant à des constructions grecques – et qui, d'autre part, allait se refléter dans les langues vernaculaires européennes

l'usage de certaines expressions lourdes et solennelles qui étaient restées étrangers au langage traditionnel des chrétiens

la suppression de phraséologismes bibliques enracinés (y compris les hébraïsmes)

l'apport de stylèmes élégants dont certains entraînent un coloris de la Rome ancienne et païenne

le remplacement de mots-clés d'origine latine proprement dite qui étaient indispensables en vertu de leur importance pour la langue de la réflexion théologique, la liturgie et la catéchèse

la suppression de mots « étrangers » d'origine grecque, en méconnaissant l'arrière-plan de leur présence dans la langue latine chrétienne

Or, celui qui voudrait mener des recherches approfondies au sujet de la langue de la Bible de Castellion sous de tels points de vue devrait y investir plusieurs années de travail. Pour l'enquête que voici, il fallait se borner à faire quelques sondages. Et même parmi les résultats obtenus par ceux-ci fallait-il, pour l'exposé oral, faire un choix. – Comme base, j'ai utilisé en général l'impression de 1556 par Oporinus ; dans celle-ci, quelques solutions extravagantes de Castellion ont déjà été radoucies.

Bibliographie choisie (à part les œuvres bien connues de BUISSON et de GUGGISBERG):

Sébastien Castellion: des Écritures à l'écriture. Études réunies par Marie-Christine GOMEZ-GERAUD (Bibliothèque de la renaissance 9), Paris 2013.

DELVILLE, Jean-Pierre, L'évolution des vulgates et la composition de nouvelles versions latines de la Bible au XVI^e siècle, in: *Biblia*. Les bibles en latin au temps des réformes, [sous la direction de] Marie-Christine GOMEZ-GERAUD (Religions dans l'histoire), Paris 2008, pp. 71–106.

GOMEZ-GERAUD, Marie-Christine, et Anne-Laure METZGER-RAMBACH, Reformuler la Vulgate? Castellio devant le IV^e livre d'Esdras, *ibid.* pp. 157–172.

GOMEZ-GERAUD, Marie-Christine, et Olivier MILLET, La rhétorique de la Bible chez Bèze et Castellion d'après leur controverse en matière de traduction biblique, in: Théodore de Bèze (1519–1605). Actes du Colloque de Genève (septembre 2005) publiés par l'Institut d'histoire de la Réformation sous la direction d'Irena BACKUS (Travaux d'humanisme et renaissance 424), Genève 2007, pp. 429–448.

STOTZ, Peter, Die Bibel auf Latein – unantastbar? (Mediävistische Perspektiven 3), 3., aktualisierte Auflage, Zürich 2015. – En français: La Bible en latin, immuable? Traduction française par Marianne BEAUVICHE sous la direction de Guy LOBRICHON, Avignon 2015 [en préparation].

STOTZ, Peter, Handbuch zur lateinischen Sprache des Mittelalters, 5 Bände (Handbuch der Altertumswissenschaft II 5. 1–5), München 1996–2004.

Dr. Pablo Toribio-Pérez
(Sevilla)

Constantine the Great among early modern Antitrinitarians: from Michael Servetus to Isaac Newton

In his first plea to the Syndics of Geneva, Michael Servetus alleged that Emperor Constantine had never punished heretics with capital penalty, but only sent them into exile. A similar claim had been ironically made a few years before by Wolfgang Musculus, who would later approved Servetus' burning at the stake (1553).

Constantine the Great provided indeed a prominent point of reference for early modern debates on religious toleration and Church-State relations, as well as a controversial one. His ambivalent involvement in the 'Arian' controversy made confessional approaches to him problematic: he had decisively influenced the conclusions of the Council of Nicaea (325), sent into exile both Arius and (Saint) Athanasius, ordered the burning of Arius' books, and then rehabilitated Arius and even received baptism on his deathbed from the hands of an 'Arian' bishop. The image of 'the first Christian emperor' was further complicated by historical forgeries which were nevertheless still influential in the early modern period, like his supposed baptism in Rome by Pope Sylvester.

This paper will explore the diverging assessments of Constantine's ecclesiastical politics made by four Antitrinitarians of different kinds and times: Michael Servetus (1511–1553), Petrus Gonesius (ca. 1530–1573), Christoph Sand (1644–1680), Benedykt Wiszowaty (d. after 1704), and Isaac Newton (1642–1727). Such a survey is intended to exemplify the apologetic uses of ancient Christian history made by Antitrinitarians, as well as the different nuances of their position on religious toleration.

Sources and references

BACKUS, Irena, "Michel Servet et les pères anténicéens", in ZUBER, Valentine, *Michel Servet (1511-1553): Hérésie et pluralisme du XVIe au XXIe siècle*, Paris, 2007, pp. 129-167.

BARNES, Timothy, *Constantine: Dynasty, religion and power in the later Roman empire*, Chichester, 2011.

CAVARZERE, Marco, "Costantino e la riforma radicale nel Cinquecento. Il successo di un mito negativo", in *Costantino I. Enciclopedia Costantiniana sulla figura e l'immagine dell'imperatore del cosiddetto editto di Milano, 313-2013*, vol. III, Rome, 2013, pp. 85-98.

DINGEL, Irene (ed.), *Antitrinitarische Streitigkeiten: Die tritheistische Phase (1560-1568)*, zusammengestellt und bearbeitet von Kestutis DAUGIRDAS, Göttingen, 2013.

HOTSON, Howard, "Arianism and Millenarianism: The link between two heresies from Servetus to Socinus", in LAURSEN, John Christian, and POPKIN, Richard H. (eds), *Continental Millenarians: Protestants, Catholics, Heretics*, Dordrecht, 2001, pp. 9-35.

NEWTON, Isaac, *Historia ecclesiastica (De origine schismatico ecclesiae papisticae bicornis)*, edición crítica, traducción y estudio de Pablo TORIBIO PÉREZ, Madrid, 2013.

SAND, Christoph (SANDIUS, Christophorus), *Nucleus historiae ecclesiasticae exhibitus in historia Arianorum tribus libris comprehensa, quibus praefixus est tractatus de*

veteribus scriptoribus ecclesiasticis, secunda editio ab autore locupletata et emendata, Coloniae (=Amsterdam), 1676.

SERVET, Michel, *Restitution du christianisme*, tomes I-II, édition bilingue, introduction, traduction, notes et annexes de Roland-Michelle BÉNIN, Paris, 2011.

SZCZUCKI, Lech, "Socinian historiography in the late 17th century: Benedykt Wiszowaty and his *Medulla historiae ecclesiasticae*", in CHURCH, Frank Forrester, and GEORGE, Timothy (eds), *Continuity and discontinuity in Church history*, Leiden, 1979, pp. 285-300.

Prof. Dr. Mirjam van Veen
(Amsterdam)

Johann Jakob Wettstein on Sebastian Castellio and David Joris

Similarities between the Radical Reformation and the Enlightenment are all too obvious. They share, for example, ideas on religious toleration, on the authority of the Bible and on the non-existence of the devil. Based on these similarities, scholars often suppose that Enlightenment thinkers were indeed profoundly influenced by the Radical Reformation. Similarities, however, don't prove influence. Johann Jakob Wettstein's *History of the Church* offers the opportunity to analyze how he appreciated the thought of Sebastian Castellio and David Joris and to see how he used Castellio. Hence, a careful analysis of Wettstein's writing allows us to cast new light on the link between the Radical Reformation and the Enlightenment, and to determine to which extent Radical Reformation thought remained important.

Sources and references:

J. J. Wettstein: *Historia Ecclesiastica* (manuscript).

J. J. Wettstein: *Novum Testamentum Graecum*, 1752

Irene Backus, *The Issue of Reformation Scepticism Revisited: What Erasmus and Sebastian Castellio did or did not know*, in: G. Paganini and J.R. Maia Neto (Hg.): *Renaissance Scepticisms*, Dordrecht 2009, p. 63-89.

Gary K. Waite: "Man Is a Devil to Himself": David Joris and the Rise of a Sceptical Tradition towards the Devil in the Early Modern Netherlands 1540-1600, in: *Nederlands Archief voor Kerkgeschiedenis* 75 (1995), p. 1-30.

Prof. Dr. Gary K. Waite
(New Brunswick, Canada)

Confronting Martyrdom, Exile and Nicodemism: Dutch Anabaptists, Spiritualism and Religious Toleration – David Joris, Pieter Jansz Twisck and others (1535–1648)

Efforts of early modern rulers, especially the Catholic Habsburgs, to suppress the Protestant Reformation, especially its more radical variants, and enforce religious conformity resulted in prosecution of heresy and the creation of martyrs. It also led to a resurgence of Nicodemism, of concealment of heterodox beliefs under a cover of public conformity to orthodoxy that had been a hallmark of some earlier mystical groups, such as the supposed members of the „Brethren of the Free Spirit“ of the fifteenth century. The mystic's tendency to internalize spirituality was taken by the orthodox to imply depreciation, even renunciation, of external religious forms, and at times there was some truth to this suspicion. Thanks to the writings of the famed Dutch humanist Erasmus of Rotterdam (1466–1536) and the late-medieval *Devotio Moderna's* emphasis on the inner reception of the sacraments, residents of the Low Countries had already become predisposed toward the inner meaning of religious practices. As a result, the Protestant Reformation here took on distinctive characteristics, for example favouring a symbolic approach to the real presence of Christ in the eucharistic elements.

Drinking from these unconventional streams, the Anabaptist movement between 1531 and 1535 became the most dynamic reform current in the region, and it too was deeply disposed to mystical and visionary tendencies. Persecution followed, forcing the movement's prophet Melchior Hoffman in 1531 to suspend further baptisms for two years, when he expected Christ to return. This made it very difficult to determine who was and was not a member of the movement. In 1533, however, with Hoffman imprisoned in Strasbourg, the baker Jan Matthijs declared himself Hoffman's successor, restored baptism, and proclaimed Münster in Westphalia as the locale for Christ's coming kingdom. While the eschatological excitement around Anabaptist Münster has dominated how we interpret the Dutch Radical Reformation, built into its very foundation was an element of Nicodemism, of pretense and dissimulation. This became especially true after the fall of Münster in June 1535 led to even more severe persecution and the remnant of the Anabaptist movement had to decide whether to take a public stance and face potential martyrdom, go into exile, as did their leader Menno Simons, or revert to Nicodemism, as did another leader, David Joris. Menno is much better known, but until he fled the persecution in 1539, Joris was far more influential. Joris (c.1501–1556) was an artist who developed an approach to religious identity and toleration that proved immensely popular, despite his prophetic pretensions and unusual demonology. His writings influenced other Dutch spiritualists, such as Hendrik Niclaes, founder of the Family of Love, and Dirck Volckertsz Coornhert, an advisor to William of Orange, and were printed and disseminated long after his death.

To discourage his followers from turning to Nicodemism, Menno castigated Joris and his supporters as apostates. Based on such polemics, it is often assumed that there was a great divide or gulf between the “faithful” Mennonites who promoted the martyr image against those who had taken up a spiritualist's blurring of confessional differences and focus on inner spiritual development. The truth of the matter is rather different. This paper explores the nature of religious identity within the Mennonite

movement and more broadly in Dutch culture, revealing in both the profound influence of spiritualism as an approach to dealing with personal religious identity and with the religious diversity permitted in the Dutch Republic, a diversity encouraged by the state's proclamation of freedom of conscience in 1579.

Once persecution had ended, Menno's heirs engaged in the doctrinal hairsplitting that marked all confessional groups, leading to a number of arguments and formal splits. A major distinguishing mark was the degree to which a Mennonite fellowship practiced the disciplinary procedure of shunning, with the ultra-conservative groups, such as the Old Frisians, applying it even to divide husband and wife. The most liberal factions, such as the Doopsgezinden of the Waterland region around Amsterdam used shunning less often and under less severe conditions, usually just excluding the offender from communion. For this their more conservative brethren called them the "garbage wagon" (*drekwagen*) since they would accept the castoffs from those more faithful to Menno Simons' emphasis on a community "without spot or wrinkle." The Waterlanders were influenced by spiritualism to seek as broad a religious community as possible, smoothing the rough edges of dogma to reduce confessional conflict. Yet, spiritualism, I will argue here, shaped attitudes in both camps, if to varying degrees. This I will illustrate by examining three (if time permits) case studies:

The first case is that of a conservative Mennonite, Pieter Jansz Twisck who composed the most detailed confession of faith arising from the Mennonite tradition and strongly opposed the spiritualism of his more liberal coreligionists. Yet, in two large chronicles detailing the history of religious tyranny and toleration printed in 1609 and 1620, Twisck expressed attitudes that were quite ecumenical and spiritualistic, not in keeping at all with his in-house Mennonite writings. In the chronicles, he relies heavily on the writings of earlier spiritualists such as Sebastian Franck, but also, I will show, on at least two works by David Joris, but without citing his name. One of these was Joris's entry as Georg Kleinberg in Sebastian Castellio's *Concerning Heretics*; the other was a published dialogue that Twisck knew was Joris's, but he does not indicate so. Yet, in his entry on David Joris (which he sets in the year 1544), Twisck is as negative a critic of Joris's prophetic pretensions as one would expect. How, then, to interpret this apparently schizophrenic approach by our Mennonite chronicler? I will suggest here that Twisck was in effect following the approach of the Dutch Regents and magistrates, who, as Benjamin Kaplan has revealed, pursued a public versus private approach to religion: they maintained a public, Reformed church, while all other sects, including Mennonites, were expected to hide their worship behind the fiction of private space. Hence, for Twisck, the private space of the Mennonite fellowship was where he played the strict and orthodox Mennonite elder, while in the public sphere he was the proponent of religious toleration.

The second case study falls within Twisck's more liberal coreligionists, the Waterland and Flemish Doopsgezinden. In the 1620s, a dispute broke out within the Doopsgezind fellowship over the "two Word" doctrine of the noted elder and Paracelsian healer Hans de Ries, who taught that the written scriptures required an "inner, hidden Word or meaning" to enlighten believers as to their true meaning. While openly influenced by spiritualism, De Ries also edited a Mennonite martyrbook and composed confessions of faith to which members were to subscribe. These, however, were intended to emphasize Christian unity and facilitate discussions with other dissenter groups. Unusually, the two Word dispute among Waterlander colleagues was fought on the public stage in a number of pamphlets, an airing of dirty linen that Mennonites generally avoided. It began when Hans de Ries criticized

his colleague, Nittert Obbesz, for teaching in a disguised fashion Socinian ideas to his congregation. Along with rejecting the Christian dogma of the trinity, Socinians applied a rational-critical approach to scripture interpretation that became very popular among the Waterlanders. This has led some scholars to assume that there was a significant difference in approach to knowledge creation between spiritualists, with their inner word, set against those who eschewed ecstatic experience in favour of cool rational thought. This was not the case; instead, a spiritualist like Hans de Ries could write clearly rational explanations of scripture passages while at the same time considering the hidden deeper meaning within. The unconventional Mennonite Jan Theunisz defended Obbesz by accusing De Ries of advocating ecstatic excess that would return the Mennonites to the worst extremes of their radical Anabaptist past and telling stories of visionary episodes among De Ries's followers. The issue was resolved in De Ries's favour, which probably reflected the Doopsgezinden's fears of being described as friends of Socinianism more than anything else.

The third case study is that of one of De Ries's successors to leadership of the spiritualist wing of the Doopsgezinden, the famed elder and physician Galenus Abrahamsz de Haan (1622–1706), who sought to craft a fellowship encompassing any and all who were pious and non-violent, and without any formal confession of faith. One might therefore conclude that Abrahamsz was a spiritualist emphasizing the inner word, especially when one considers that like De Ries he was a practicing alchemist. Yet, scholars have instead described him as a rationalist influenced by Socinians and through his involvement in the Collegiant meetings which increasingly emphasized reason in scripture interpretation. He was also an acquaintance of Baruch Spinoza. In other words, Abrahamsz combined the spiritualist's depreciation of confession and ritual with the historical-critical approach to scripture of the Socinians. Such combinations, we have seen with Twisck and De Ries, however, were not new. Spiritualism's emphasis on the Spirit within was a critical agent in the growing emphasis through the seventeenth century on reason, as even a cursory reading of Spinoza's first controversial work, the *Theological-Political Treatise* (1670), reveals, with its many references to the two Word interpretation of the scriptures. As Rubin Buys has argued, in the Collegiant and Doopsgezinden circles, the spiritualist's inner light became the Enlightenment philosopher's inner mind, for in reality what was the Spirit's voice within a believer other than his or her own mind? Not surprisingly Spinoza's printer, Jan Rieuwertsz, and translator, Jan Hendricksz Glazemaker, were members of Abrahamsz's extraordinary congregation.

The persecution of the sixteenth century created both martyrs and Nicodemites, and despite the open feuding between Menno and Joris on this subject, once they had both died, their respective approaches to religious identity coexisted in many individuals and groups; not always happily so, but in very potentially creative ways. Pieter Jansz Twisck could be both a faithful follower of Menno, producing clear confessions of faith and martyr stories that proclaimed the need to stand up publicly for one's faith, while secretly (in a Nicodemite fashion) utilizing the ideas of Joris to promote religious toleration more broadly. The openly spiritualistic Hans de Ries could advocate a two Word approach to scripture interpretation while at the same time composing his own confessions and martyr testimonies. The combination of martyr and spiritualist identities merged completely in the person of Galenus Abrahamsz who combined a spiritualist's depreciation of confessional clarity with a rationalist's approach to interpretation, an approach that came to fruition in Spinoza.

Select Bibliography (excluding most primary sources)

Bang, J.D. "Dutch Contributions to Religious Toleration." *Church History* 79 (2010), 585-613.

Bergsma, W. and P. Visser, "De sociniaanse problemen van de collegiantische boekverkoper Simon Pietersz Boncq." *Doopsgezinde bijdragen* 35-36 (2010), 243-66.

Buys, R. "„Without thy self, O man, thou hast no means to look for, by which thou maist know God.’ Pieter Balling, the Radical Enlightenment, and the Legacy of Dirck Volckertsz Coornhert." *Church History and Religious Culture* 93 (2013), 363-83.

Buys, R. *De kunst van het weldenken: Lekenfilosofie en volkstalig rationalisme in de Nederlanden (1550-1600)*. Amsterdam, 2009.

Driedger, M. "An Article Missing from the Mennonite Encyclopedia: „The Enlightenment in the Netherlands,”" in *Commoners and Community*, C.A. Snyder, ed. Kitchener, 2002, 101-20.

Fehler, T. G., G. Kroeker, C. H. Parker and J. Ray, eds, *Religious Diaspora in Early Modern Europe: Strategies of Exile* (London, 2014).

Fix, A.C. *Prophecy and Reason: The Dutch Collegiants in the Early Enlightenment*. Princeton, 1991.

Fix, A.C. "Mennonites and Collegiants in Holland, 1630-1700," *Mennonite Quarterly Review* 64 (1990), 160-77.

Frijhoff, W. "Religious Toleration in the United provinces: From „Case" to „Model,”" in *Calvinism and Religious Toleration in the Dutch Golden Age*, R. P.-C. Hsia and H. van Nierop, eds. Cambridge 2002, 27-52.

Gregory, B. *Salvation at Stake: Christian Martyrdom in Early Modern Europe*. Cambridge, MA, 2001.

Hamilton, A., S. Voolstra and P. Visser, eds. *From Martyr to Muppy (Mennonite Urban Professionals): A Historical Introduction to Cultural Assimilation Processes of a Religious Minority in the Netherlands*. Amsterdam, 1994.

Hunter, G. *Radical Protestantism in Spinoza's Thought*. Aldershot, 2005.

Israel, J.I. *Radical Enlightenment: Philosophy and the Making of Modernity, 1650-1750*. Oxford, 2001.

Kaplan, B.J. *Divided by Faith: Religious Conflict and the Practice of Toleration in Early Modern Europe*. Cambridge, MA, 2007.

Kolakowski, L. "Dutch Seventeenth-Century Anticonfessional Ideas and Rational Religion: The Mennonite, Collegiant and Spinozan Connections," trans. James Satterwhite, *Mennonite Quarterly Review* 64 (1990) 262-97 and 385-416.

Koop, K. *Confessions of Faith in the Anabaptist Tradition, 1527-1660*. Kitchener, ON, 2006.

Lambour, R. "De alchemistische wereld van Galenus Abrahamsz (1622-1706)." *Doopsgezinde*, 93-168.

J.D. Roth and J.M. Stayer, eds., *A Companion to Anabaptism and Spiritualism, 1521-1700*. Leiden, 2007.

Shantz, D.H. "David Joris, Pietist Saint: The Appeal to Joris in the Writings of Christian Hoburg, Gottfried Arnold and Johann Wilhelm Petersen." *Mennonite Quarterly Review* 78 (2004), 415-32.

Socinianisme in de Nederlanden, special edition *Doopsgezinde bijdragen*, 30 (2004).

Spinoza, Baruch (Benedict) de, *Theological-Political Treatise* (1670), Jonathan Israel, ed., Michael Silverthorne and Jonathan Israel, trans. Cambridge, 2007.

Spohnholz, J. and G.K. Waite, eds. *Exile and Religious Identities, 1500-1800*. London, 2014.

Twisck, Pieter Jansz. *Religions vryheydt. Een korte Cronijcsche beschryvinghe van de Vryheydt der Religien/ tegen die dwang der Conscientien ...* N.p., 1609.

Twisck, Pieter Jansz. *Chronijck vanden onderganc der tijrannen ...* 2 vols. Hoorn, 1620.

Veen, M. van. "Contaminated with David Joris's Blasphemies: David Joris's Contribution to Castellio's *De Haereticis an Sint Persequendi*. *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* 69 (2007), 313-326.

Veen, M. van, "Spiritualism in the Netherlands: From David Joris to Dirck Volckertsz Coornhert," *Sixteenth Century Journal*, 33 (2002), 129-50.

Veen, M. van. 'Verschooninghe van de roomsche afgoderye': *De polemiek van Calvijn met nicodemieten, in het bijzonder met Coornhert*. Houten, 2001.

Visser, P. "Enlightened Dutch Mennonitism: The Case of Cornelius van Engelen." In A. Schubert, A. von Schlachta and M. Driedger, eds, *Grenzen des Täufern / Boundaries of Anabaptism: Neue Forschungen* (Gütersloh, 2009), 369-94.

Visser, P. "De haat-liefde relatie tussen doperdom en socinianisme in de doperse historiografie." In *Socinianisme* 2004, 249-64.

Visser, P. "„Blasphemous and Pernicious“ : The Role of Printers and Booksellers in the Spread of Dissident Religious and Philosophical Ideas in the Netherlands in the Second Half of the Seventeenth Century." *Quaerendo* 26 (1996), 303-26.

Visser, P. *Broeders in de Geest: De Doopsgezinde Bijdragen van Dierick en Jan Philipsz. Schabaelje tot de Nederlandse stichtelijke literatuur in de zeventiende eeuw*. Deventer, 1988.

Waite, G.K. "A Reappraisal of the Contribution of Anabaptists to the Religious Culture and Intellectual Climate of the Dutch Republic," in *Religious Minorities and Cultural Diversity in the Dutch Republic: Studies Presented to Piet Visser on the Occasion of his 65th Birthday*, A. den Hollander, et al., eds. Leiden, 2014, 6-28.

Waite, G.K. "Dissidente dopers, creatieve handwerkslieden en het bijzondere godsdienstige en intellectuele klimaat van de Nederlandse Republiek." *Doopsgezinde Bijdragen* 39 (2013), 175-196.

Waite, G.K. "Reimagining Islam: The Moor in Dutch and English Pamphlets, 1550-1620." *Renaissance Quarterly* 66 (2013), 1250-95.

Waite, G.K. "Demonic affliction or divine chastisement? Conceptions of illness and healing amongst Spiritualists and Mennonites in Holland, c.1530-c.1630." In *Illness and Healing Alternatives in Western Europe*, eds. M. Gijswijt-Hofstra et al. London, 1997, 59-79.

Waite 1996: Waite, G.K. "From David Joris to Balthasar Bekker?: The Radical Reformation and Scepticism towards the Devil in the Early Modern Netherlands (1540-1700)." *Fides et Historia* 28 (1996), 5-26.

Waite 1995: Waite, G.K. "„Man is a Devil to Himself“: David Joris and the Rise of a Sceptical Tradition towards the Devil in the Early Modern Netherlands, 1540-1600." *Nederlands Archief voor Kerkgeschiedenis / Dutch Review of Church History*, 75 (1995), 1-30.

Webster, C. *Paracelsus: Medicine, Magic and Mission at the End of Time*. New Haven, 2008.

Zijlstra, S. *Om de ware gemeente en de oude gronden: geschiedenis van de dopersen in de Nederlanden 1531-1675*. Hilversum, 2000.

Zijlstra, S. "Menno Simons and David Joris," *Mennonite Quarterly Review* 62 (1988), 249-56.

Prof. Dr. Cornel Zwierlein
(Bochum, z.Z. Harvard)

Irenic and Confessional Memory Building after 1584: Castellio's and other legacies

Castellio's immediate fame and importance is rooted in the Basel/Geneva scandal about Servet, it is also due to his work as a great bible philologist and relies on his pamphlet writings, all confined to the 1550s–1560s. These are the years before and when the first French war of religion broke out. It is well known that the circle of the so-called *Politiques* around 1600 revived the legacy of Castellio, together with Cassander and others, in France and in the Netherlands after the edict of Nantes and during the Spanish-Dutch truce. Despite the work of the last decades on the 'plat pays de la croyance' and the *politiques*, we know far less about the legacy and transmission of Castellio's views about tolerance, of 'irenism' and of 'interim' politics between that starting and that endpoint of the wars. The case study here proposed focuses on the years of the formation of the second League after 1584: in the perhaps surprising context of French-Italian foreign politics and propaganda of royalists, 'Navarrists' as well as Leaguists, we can discover something like an early work on the memory and the re-use of the texts produced twenty years ago: In 1563 leaguists translate Jean Bégat (1523–1572) in Rome, and the political option of a royalist-huguenot reconciliation is framed again in terms of an *interim* politics – as it had already been the case around 1560. This view is endorsed by references to Castellio and Georg Cassander (1512–1566).

The contribution is based on a study of diplomatic correspondences, archival sources and printed works.

Kurz-Viten der ReferentenInnen – Curricula vitae of all speakers

Dr. Oliver Bach ist seit 2013 Mitglied der DFG-Forscherguppe „Natur in politischen Ordnungsentwürfen (Antike – Mittelalter – frühe Neuzeit)“ an der LMU München. Dieses Teilprojekt wird von Prof. Dr. Friedrich Vollhardt geleitet. Bachs Dissertation über Andreas Gryphius *Zwischen Heilsgeschichte und säkularer Jurisprudenz. Politische Theologie in Andreas Gryphius' Trauerspielen* ist 2014 in der Reihe „Frühe Neuzeit“ erschienen. Sein besonderes Forschungsinteresse gilt den Interferenzen der Naturrechtsdiskussion und Rechtsgeschichte mit der frühneuzeitlichen Dichtung.
Institut für deutsche Philologie, Schellingstr. 3, 80799 München
(oliver.bach@germanistik.uni-muenchen.de).

PD Dr. Jan Andrea Bernhard ist Pfarrer in Castrisch und lehrt an der theologischen und philosophischen Fakultät der Uni Zürich. Für die Erforschung der protestantischen Glaubensflüchtlinge in Ungarn und daher auch für die Rezeptionsgeschichte Castellios wegweisend ist seine Monographie *Konsolidierung des reformierten Bekenntnisses im Reich der Stephanskronen* (Göttingen 2015). Bernhard untersucht darin den Ideentransfer und Weg protestantisch-reformierter Flüchtlinge nach Südosteuropa und die Auswirkungen der türkischen Fremdherrschaft im 16. Jahrhundert.
Via Fistez 21, 7126 Castrisch und Institut für schweizer. Reformationgeschichte, Zürich (81, 925 18 02, bernhard@theol.uzh.ch).

Prof. Dr. Hartmut Bobzin lehrte Islamwissenschaft an der Universität Erlangen. Er hat den Koran neu übersetzt (München: Beck 2010), die schönsten Texte daraus in seinem Koran-Lesebuch (Freiburg: Herder 2008) herausgegeben und die Wirkungsgeschichte des Koran, u.a. in der deutschen Literatur, erforscht. Von ihm stammen ausserdem eine Mohammed-Monographie und eine Einführung in den Koran (München: beck, 4. Auflage 2011; München: beck, 7. Auflage 2007). Mit seiner Habil.-Schrift *Der Koran im Zeitalter der Reformation* (1995 erschienen) hat er ein Standardwerk geschaffen und den neuen Zugang im Umkreis der Reformatoren im 16. Jahrhundert zum kanonischen Text des Islam klargemacht.
Institut für orientalische Philologie und Islamwissenschaft, Friedrich Alexander Universität Erlangen-Nürnberg, Bismarckstr. 1, 91054 Erlangen (htbobzin@phil.uni-erlangen.de).

Prof. Dr. Dr. Campi hat zahlreiche Bücher zur Reformationgeschichte und einzelnen Schweizer Reformatoren, etwa zu Pietro Martyr Vermigli, publiziert. Als Hochschullehrer an der Universität Zürich hat er viele in unserem Zusammenhang interessante Projekte zu reformierten Theologen und Dissidenten im 16. Jahrhundert zum Abschluss gebracht. Er wurde 2013 zu Gastvorlesungen zum Thema „Wahrnehmungen des Islam im Spätmittelalter und in der Frühen Neuzeit“ in die USA und an das Institut für Politikwissenschaften in Genua eingeladen. Sein Name ist ausserdem mit der Edition der Heinrich Bullinger-Korrespondenz verbunden, die jetzt in den Händen von Prof. Dr. Peter Opitz und Dr. habil. Reinhard Bodenmann ist.
Institut für schweizerische Reformationgeschichte der Universität Zürich, Kirchgasse 9, 8001 Zürich (Emidio.Campi@theol.uzh.ch).

Prof. Dr. Dr. Mariano Delgado lehrt an der Theologischen Fakultät der Universität Fribourg und ist Experte für aussereuropäische Christentumsgeschichte. Er ist mit einer Edition der Werke Bartolomé de Las Casas und mit Quellensammlungen zur Geschichte christlicher Missionen hervorgetreten. Einer seiner zahlreichen Schwerpunkte ist die politische Theologie in der Frühen Neuzeit mit besonderer Rücksicht auf die Kirchengeschichte der iberischen Halbinsel, ein anderer der interreligiöse Dialog in Vergangenheit und Gegenwart. Er hat mit Urs Altermatt und Guido Vergauwen einen Sammelband „Der Islam in Europa“ (2003) herausgegeben, in dem das Thema „Religiöse Toleranz“ eine Hauptrolle spielt. Er ist Präsident der Vereinigung für Schweizerische Kirchengeschichte.

Institut für das Studium der Religionen und den interreligiösen Dialog, Universität Freiburg /
Université de Fribourg Av. de l'Europe 20 CH-1700 Fribourg (mariano.delgado@unifr.ch)

Michael Egger arbeitet als Doktorand am Institut für Geschichte der Universität Bern zum Thema „Alphabetisierung, Schule und Lektüre im Spiegel ökonomischer und sozialer Lebensrealitäten des frühneuzeitlichen Zürich“. Er ist Mitglied der Berner Arbeitsgruppe, die unter Leitung von Barbara Mahlmann-Bauer die dreisprachige Ausgabe *De haereticis an sint persecuendi* vorbereitet. Aus seiner Mitarbeit im Teilprojekt von Prof. Dr. Heinrich Richard Schmidt (Bern) zur Stapferenquôte sind seine Masterarbeit zur Alphabetisierung in Zürich im 17. und 18. Jahrhundert „Zürcher Bevölkerungsverzeichnisse. Eine Pisa-Studie zur Frühen Neuzeit?“ und ein Forschungsartikel hervorgegangen.

Er ist Mitglied des Avantgarde-Popmusikprojektes "Jeans for Jesus", arbeitet als Journalist für die Berner Kulturagenda und ist Projektmanager bzw. Lektor beim Berner hep-Verlag.

michael.egger@hep-verlag.ch

Prof. Dr. Max Engammare ist als Spezialist für die Literatur der Reformationszeit mit zahlreichen Büchern und Aufsätzen hervorgetreten. Seine Forschungsschwerpunkte sind die Geschichte der französischen Literatur besonders in Genf und die Bibelexegese in der Renaissance, das Werk Calvins sowie Beziehungen Calvins zu Castellio und anderen Glaubensflüchtlingen aus Frankreich. Er ist Verlagsleiter der Edition Droz und Herausgeber der Bibliothèque d'Humanisme et de Renaissance, Mitglied der Académie Royale des Sciences, des lettres et des Beaux Arts de Belgique.

Librairie Droz, B.P. 389, 11, rue de Massot, 1211 Geneve 12 (droz@droz.org).

Madame Prof. Dr. Marie-Christine Gomez-Géraud lehrt an der Pariser Universität Ouest-Nanterre-La Défense französische Literatur der Renaissance. Sie hat die *Bible française* Sebastian Castellios mit einer Einleitung und einem Kommentar neu herausgegeben (Paris 2005) und im Jahr 2013 die Beiträge des Pariser Castellio-Kongresses 2010 als Buch publiziert : Sébastien Castellion : Des écritures à l'écriture. Paris : Garnier 2013.

Centre des Sciences de la littérature française, Université Paris Ouest

Nanterre la Défense, 200 Av. de la République, 92001 Nanterre

(gomezgeraud@gmail.com).

Prof. Dr. Ralph Häfner lehrt an der Universität Freiburg neuere deutsche Literatur mit komparatistischer Perspektive. Er hat mehrere Bücher zur Literatur des 16.-19. Jahrhunderts publiziert. Seine Habil.-Schrift *Götter im Exil* (Berlin/New York 2003) handelt vom Dichtungsverständnis im Spannungsfeld zwischen christlicher Apologetik und philologischer Kritik und nimmt u.a. Stellung zu Castellios Philologieverständnis. Leitmotiv seiner Forschungen ist die Wirkungsgeschichte des klassischen Altertums und der antiken Mythologie. Sein Zugang ist kultur- und medienvergleichend. Zu seinen Forschungsschwerpunkten gehören ausserdem Johann Gottfried Herder und Heinrich Heine. Deutsches Seminar der Universität Freiburg, Platz der Universität 3, 79085 Freiburg i.Br. (ralph.haefner@germanistik.uni-freiburg.de).

Prof. Dr. Hans-Martin Kirn lehrt an der Protestantse Theologische Universiteit Groningen Kirchengeschichte. Er ist seit seiner Dissertation *Das Bild vom Judentum im Deutschland des frühen 16. Jahrhunderts* (Tübingen 1989) Spezialist für die Geschichte des Judentums im christlichen Europa. In seiner Habil.-Schrift *Deutsche Spätaufklärung und Pietismus* untersucht er kirchlich-bürgerliche Reformideen Johann Ludwig Ewalds (Göttingen 1998). Protestant Theological University Amsterdam, Groningen II E. Postbus 11069, 9700 CB Groningen II A, Oude Ebbingestraat 25, NL-9712 HA Groningen (hmkirn@pthu.nl).

Dr. Daniela Kohler hat ihre Dissertation über Johann Caspar Lavater in seiner Beziehung zu Klopstock und Herder verfasst (i. Dr., in der Reihe „Frühe Neuzeit“) und arbeitet mit einem SNF-Stipendium an einer Habil.-Schrift über David Friedrich Strauss und seine

literarhistorischen Arbeiten im Kontext der deutschen Literaturgeschichtsschreibung. Daniela Kohler hat Schwerpunkte in der Literatur und Kirchengeschichte vom 16. bis 19. Jahrhundert und ist Mitglied der Berner Arbeitskreises, der die dreisprachige Edition von *De haereticis an sint persecuendi* vorbereitet.

Institut für Germanistik, Länggass-Str. 49, 3000 Bern 9 (kohlerdaniela@hotmail.com).

Dr. Sonja Klimek lehrt neuere deutsche Literaturwissenschaft an der Universität in Fribourg. Sie hat ihre Dissertation über „Paradoxes Erzählen“ (Paderborn 2010) verfasst und einen Aufsatzsammelband „Die Literatur und ihr Spiel“ (Colloquium Helveticum 2013) publiziert. Ihre Habil.-Schrift befasst sich mit dem Wandel des Autor(selbst)verständnisses in der deutschsprachigen Lyrik des 17. und 18. Jahrhunderts von Georg Rodolf Weckherlin bis J. W. Goethe. Sie arbeitet im Berner Arbeitskreis mit, der die dreisprachige Edition von *De haereticis* vorbereitet.

Dépt. littérature allemande, Université de Fribourg, Miséricorde 17

(sonja.klimek@unifr.ch)

Prof. Dr. Wilhelm Kühlmann ist der führende Experte für frühneuzeitliche Literatur des deutschen Sprachraums und hat viele Monographien und Aufsatzsammelbände zu allen bedeutenden deutschen Schriftstellern des 16., 17. und 18. Jahrhunderts publiziert. Besondere Schwerpunkte sind die neulateinische Literatur, Gelehrten Geschichte und die Dichtung der Aufklärung und Spätaufklärung. Sein Augenmerk gilt seit Jahren den religiösen Dissidenten des 16. bis 18. Jahrhunderts, was sich in seinen Publikationen zu Sebastian Franck, Jacob Böhme, Gottfried Arnold und Friedrich Breckling zeigt. Er hat in vielen Editionsprojekten, die von der DFG und der Heidelberger Akademie der Wissenschaften, deren Mitglied er ist, gefördert wurden, immer wieder junge Wissenschaftler für die Dichtung und Kultur des Humanismus und der Renaissance begeistert.

Deutsches Seminar der Ruprecht Karls-Universität Heidelberg, Hauptstr. 203-207, 69117 Heidelberg, PB 326, seit 2014 Emeritus (wilhelm.kuehlmann@gs.uni-heidelberg.de)

Prof. Dr. Barbara Mahlmann-Bauer lehrt seit 2001 neuere deutsche Literatur an der Universität Bern. Ihre Forschungsschwerpunkte sind: Universitäts- und Wissenschaftsgeschichte der Frühen Neuzeit; Rhetorikforschung; Religion und Literatur: Wechselwirkungen von Reformation(en) und Gegenreformation; Aufklärung in Zürich; Jeremias Gotthelf: Historisch-kritische und kommentierte Edition (erschienen sind 2012/2013 drei Bände; zwei weitere stehen vor dem Abschluss); Holocaust-Erinnerungsbücher. Sie bereitet mit dem Berner Arbeitskreis und den Münchner Kollegen Oliver Bach, Michael Multhammer und Friedrich Vollhardt eine dreisprachige Edition von *De haereticis an sint persecuendi* vor, in der erstmals die deutsche und die französische Übersetzung (*Von Ketzeren – Traicté des heretiques*) im Kontext ihrer Entstehung und unmittelbaren Wirkung seit 1555 untersucht werden.

Institut für Germanistik, Länggass-Str. 49, Unitobler, CH-3000 Bern 9

(barbara.mahlmann@germ.unibe.ch, www.castellio.unibe.ch).

Prof. Dr. Michael Multhammer lehrt seit April 2015 an der Uni Siegen neuere deutsche Literaturwissenschaft. Nach seiner Dissertation *Lessings „Rettungen“. Geschichte und Genese eines Denkstils* (Berlin/New York 2013) arbeitete er am Lehrstuhl von Prof. Dr. Friedrich Vollhardt (LMU München) und bleibt mit seinen Arbeitsschwerpunkten auch der Münchener Arbeitsstelle zur Erforschung der Frühen Neuzeit verbunden.

Germanistisches Seminar, Universität Siegen, Adolf Reichwein-Str. 2, 57068 Siegen (muthammer@germanistik.uni-siegen.de).

Prof. Dr. Peter Opitz lehrt Kirchen- und Dogmengeschichte am Institut für Schweizerische Kirchengeschichte an der Uni Zürich. Er ist Leiter des langjährigen Editionsprojekts des Briefwechsels Heinrich Bullingers. Er hat, was in unserem Zusammenhang vor allem interessiert, über Zwingli, Calvin und Bullinger publiziert und Bullingers berühmte Predigtsammlung *Sermonum Decades* historisch-kritisch ediert. Er organisierte 2014 in

Zürich den internationalen Kongress der Calvin-Society. Weitere Forschungsschwerpunkte sind die Kirchengeschichte der Aufklärung und des 19. Jahrhunderts.
Institut für schweizerische Reformationgeschichte, Uni Zürich, Kirchgasse 9, 8001 Zürich,
peter.opitz@uzh.ch .

Dr. Uwe Plaths Dissertation *Calvin in Basel 1552-1556* (Basel 1974) ist ein Klassiker für alle, die sich mit dem Leben und Werk Castellios in Basel beschäftigen. Diese Arbeit ist 2014, aktualisiert und um ein Vorwort erweitert, wieder aufgelegt worden unter dem Titel *Der Fall Servet*. Er hat an der wichtigen deutschsprachigen Ausgabe von *De haereticis* mitgearbeitet: *Das Manifest der Toleranz. Sebastian Castellio Über Ketzer und ob man sie verfolgen soll* (Essen: alcorde 2013). Seine jüngste Publikation ist die kommentierte Edition von Castellios postum erschienenem Pamphlet *Contra libellum Calvini*, mit deutscher Übersetzung (alcorde Essen 2015).
Eichenhain 16, D-21335 Lüneburg (Plath-co@arcor.de).

Dr. Stefania Salvadori (aus Venedig) hat eine bahnbrechende Dissertation über Castellios rationalistische Hermeneutik *De arte dubitandi* geschrieben: *Sebastiano Castellio e la ragione della tolleranza* (Milano: Mimesis 2009). In einem DFG-Forschungsprojekt arbeitete sie 2010-2012 an der Uni Mainz über Geschlechtlichkeit und Ehe im Pietismus. Seit 2012 ist sie bei der Edition des Briefwechsels Johann Valentin Andreäs in der Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel angestellt.
Herzog August Bibliothek, Postfach 1364, 38299 Wolfenbüttel (salvadori@hab.de).

Kilian Schindler schreibt eine Dissertation am Institut für Anglistik der Universität Fribourg über die Darstellung von Religionskonflikten in den Schauspielen Christopher Marlowes. Als Mitglied der Berner Castello-Arbeitsgruppe forscht er über Castellios Beziehungen zu Erasmus von Rotterdam und die Castello-Rezeption in England.
Université de Fribourg, Institut für Anglistik, Miséricorde, CH-1700 Fribourg
(kilian.schindler@unifr.ch)

Prof. Dr. Wilhelm Schmidt-Biggemann lehrte am Institut für Philosophie der FU Berlin und ist mit seinen Projekten am SFB „Episteme in Bewegung“ sowie am Forum Mittelalter-Renaissance-Frühe Neuzeit beteiligt. Er ist mit zahlreichen Büchern zur Geschichte der Philosophie und Editionen wichtiger Leittexte international bekannt. Seine Schwerpunkte, von denen die Castello-Forschung profitiert, sind philosophisch-theologische Grenzfragen im weitesten Sinn, Geschichtsphilosophie, politische Theologie und das weite Feld der christlichen Kabbala, das er in einer dreibändigen Monographie erschlossen hat (*Geschichte der christlichen Kabbala* [15.-19. Jh.]. 3 Bde., Stuttgart-Bad Cannstatt 2012/13). 2013 wurde Wilhelm Schmidt-Biggemann mit dem Hamann-Forschungspreis ausgezeichnet.
Institut für Philosophie, Habelschwerder Allee 30, 14195 Berlin (schmibig@zedat.fu-berlin.de).

Prof. Dr. Herman J. Selderhuis lehrt Kirchengeschichte an der Theologischen Hochschule in Apeldoorn/NL, 1081 HV Amsterdam. Er ist Präsident des International Congress for Calvin Research, Kurator der Johannes a Lasco-Bibliothek Emden und arbeitet im Editorial Board mehrerer Werkausgaben von Reformatoren. Als Leiter von REFO 500, einer internationalen Initiative zur Vorbereitung des Reformationsjubiläums 2017, ist er Mitorganisator des Castellio-Kongresses 2015. Ein Schwerpunkt seiner Arbeit ist das Werk Calvins und die Geschichte des Calvinismus in ihren regionalen und nationalen Filialen.
Wilhelminapark 4, 7316 BT Apeldoorn; priv.: Landauer 2, NL-8061 LS Hasselt
(hjselderhuis@refo500.nl)

Prof. em. Dr. Peter Stotz lehrte Lateinische Sprache und Literatur des Mittelalters an der Universität Zürich. Zu seinen Arbeitsgebieten gehören: die Erforschung der lateinischen Sprache im Mittelalter, die Rezeption und Weiterentwicklung antiker Versmaße in der lateinischen Dichtung des Mittelalters, die Geschichte der lateinischen Bibel, religiöse

Dichtung des Mittelalters, mittelalterliche Kommentarliteratur, die Erschließung von Werken Heinrich Bullingers sowie andere Themen der Literatur- und Geistesgeschichte des Mittelalters und der Frühen Neuzeit. Die Castellio-Forschung profitiert in Fragen, welche Castellios Bibelübersetzungen und seine Spiritualität betreffen, besonders von seinem fünfbändigen Handbuch zur lateinischen Sprache des Mittelalters (Handbuch der Altertumswissenschaft II 5. 1–5, München 1996–2004) und seinem in 3. Auflage 2015 erschienenen Buch *Die Bibel auf Latein – unantastbar?*
Peter Stotz, Grampenweg 12, CH-8180 Bülach (peter.stotz@bluewin.ch).

Prof. Dr. Mirjam van Veen lehrt Kirchengeschichte an der Freien Universität Amsterdam. Ihr Forschungsgebiet sind die Dissenters und Glaubensflüchtlinge der Frühen Neuzeit. Nach grundlegenden Arbeiten über Calvin, die Täufer und reformierte Theologen in den Niederlanden publizierte sie eine Monographie über Sebastian Castellios Hermeneutik *De arte dubitandi: De kunst van het twijfelen. Sebastian Castellio (1515-1563): humanist, calvinist, vrijdenker* (Zoetermeer 2012); deutsche Übersetzung: *Die Freiheit des Denkens*. Essen: alcorde Verlag 2015. Ein neues Forschungsprojekt ist den protestantischen Glaubensflüchtlingen aus dem Rheinland gewidmet.
Vrije Universiteit Amsterdam, Faculteit de Godgeleerdheid, De Boelelaan 1105, (mgk.van_veen@th.vu.nl).

Dr. Pablo Toribio hat nach einem Studium der Klassischen Philologie und Philosophie an der Universität Sevilla für seine kritische Edition unveröffentlichter Texte Isaacs Newtons den Preis der Pastor-Stiftung für klassische Philologie erhalten. Er ist ausserdem mit Übersetzungen von Augustinus: *De civitate Dei* und Leibniz: *Théodicée* hervorgetreten. Er hat die erste umfassende Studie über Michel Servet, sein Denken und seinen Prozess, die als Disputation unter Johann Lorenz Mosheim 1727 verteidigt wurde, ins Spanische übersetzt und damit zugleich Mosheims Werk, die wichtigste protestantische Kirchengeschichte der Aufklärung, dem spanischen Kulturkreis bekannt gemacht.
Universidad di Sevilla, Institut für klassische Philologie (ptoribioperez@gmail.com).

Prof. Dr. Gary K. Waite lehrt europäische Geschichte des Mittelalters und der Frühen Neuzeit an der University New Brunswick (Canada). Wichtige Forschungsschwerpunkte, zu denen er Bücher geschrieben hat, betreffen die Täufer und Hexenverfolgung. In der Forschung zur Geschichte der Täufer in den Niederlanden ist er führend. Gegenwärtig leitet er ein Forschungsprojekt „The Religious Other in 17th Century Europe. Christians, Jews Muslims“.
Department of History and Arts, Tilley Hall, University New Brunswick, Fredericton Campus, P.O. Box 4400, New Brunswick E3B 5A3, Canada (waite@unb.ca).

Prof. Dr. Cornel Zwierlein lehrt seit 2011 Neuere Geschichte an der Ruhr-Universität Bochum und leitet ein Projekt zur Umweltgeschichte. Zentrales Thema seiner Dissertation *Discorso und Lex Dei* (Göttingen 2006) ist die mediale Wahrnehmung der französischen Religionskriege in Deutschland und Italien. In seiner Habil.-Schrift *Der gezähmte Prometheus* (Göttingen 2011) erforscht er die Geschichte der Feuer- und Brand-Versicherungen. 2013-2016 arbeitet er als Research Fellow an der Harvard University, wo sein Buch zum Thema „The Imperial Unknowns. The French and British Empires in the Mediterranean ca. 1700“ entsteht.
Visiting Fellow at the Department of History, Harvard University, Robinson Hall 35 Quincy Street, Cambridge/MA, 02138, USA und Institut für Geschichte, Fakultät für Geschichtswissenschaften 44780 Bochum (zwierlein@fas.harvard.edu);
cornel.zwierlein@rub.de).

Im Hintergrund mit dabei sind:

Dr. Ulrich Dill leitet die Abteilung Handschriften und Alte Drucke der Universitätsbibliothek Basel. Sie hütet die meisten Schriften aus dem Nachlass Sebastian Castellios (Jorislade) und hat sie nun auch digital zugänglich gemacht. In enger Verbindung mit den Beständen zu Castellio und David Joris ist der Nachlass von Bonifaz und Basilius Amerbach sowie der von Amerbach betreuten Erasmus-Stiftung zu sehen. Herr Dr. Dill steht der 1836 gegründeten Historischen und Antiquarischen Gesellschaft zu Basel vor und hat an der UB Basel Ausstellungen und Projekte zur Kulturgeschichte Basels im 16. Jahrhundert realisiert. Universitätsbibliothek, Abt. Handschriften und Alte Drucke, Schönbeinstrasse 18/20, CH-4056 Basel (0041 (0)61 267 31 33, ueli.dill@unibas.ch).

Andrea Fiedler ist Mitglied des Berner Arbeitskreises von Barbara Mahlmann-Bauer, der mit Unterstützung von Oliver Bach, Michael Multhammer und Friedrich Vollhardt die dreisprachige Edition *De haereticis an sint persequendi* vorbereitet. Sie hat 2002-2008 als Wirtschaftsjournalistin in der Redaktion der Sonntagszeitung gearbeitet. Ihr Studium der Germanistik und Anglistik hat sie im Herbst 2015 mit dem MA abgeschlossen. Thema ihrer MA-Thesis: „Jüdische Emanzipation im Spiegel des Bildungsromans: *Der Iluj – Der Pojaz – Der Sohn des verlorenen Sohnes*“.

Während der Castellio-Tagung ist sie für alle organisatorischen Fragen Ansprechpartnerin: 0041 079 456 85 51; afiedler@besonet.ch

Prof. Dr. Olivier Millet lehrt französische Literaturgeschichte an der Sorbonne. Er ist Spezialist für Bibelexegese und die Entwicklung der französischen Literatursprache und hat Bücher über Calvin, Montaigne und Du Bellay publiziert. Als Kenner der Bestände der UB Basel und der Strassburger Archive ist er in der Castellio-Forschung präsent. 2010 hat er in der Reihe « Foi et vie » eine Monographie über den elsässischen Juden Yossel von Rosheim verfasst.

Prof. Dr. Olivier Millet, Université Paris Sorbonne, UFR Littératures française et comparée, 1 rue Victor Cousin, F-75005 Paris (castelloniana@orange.fr).

Prof. Dr. Friedrich Vollhardt lehrt neuere deutsche Literaturwissenschaft an der Ludwig Maximilians-Universität München. Seine Forschungsschwerpunkte: Literatur und Kulturgeschichte des 17. und 18. Jahrhunderts, Entwicklung des Naturrecht, Neukantianismus und Wiener Moderne (Hermann Broch, Robert Musil). Im Oktober 2013 veranstaltete er einen internationalen Kongress zur Geschichte der Toleranz am Münchener Center for Advanced Studies. Die Referate kommen Ende dieses Jahres unter dem Titel *Toleranzdiskurse der frühen Neuzeit* heraus (Berlin/Boston 2015, hg. von F. Vollhardt unter Mitarbeit von Oliver Bach und Michael Multhammer).

Friedrich Vollhardt ist Redaktionsleiter des *Literaturwissenschaftlichen Verfasserlexikons Frühe Neuzeit in Deutschland 1520-1620*. Er ist verantwortlich für das Teilprojekt zur Geschichte des Naturrechts in der DFG-Forschergruppe 186 „Natur in politischen Ordnungsentwürfen Antike – Mittelalter – Neuzeit“. Seine Monographie über G. E. Lessing (in Vorbereitung) geht den theologischen, philosophischen und philologischen Interessen des Pfarrersohns aus Kamenz nach.

Institut für Deutsche Philologie, Ludwig Maximilians-Universität, Schellingstr. 3, 80799 München (friedrich.vollhardt@germanistik.uni-muenchen.de).

Wolfgang F. Stämmeler ist Leiter des alcorde-Verlags, der in der Reihe *Bibliothek historischer Denkwürdigkeiten* seit 2013 fünf Bände zu Sebastian Castellio herausgebracht hat, darunter erstmalige deutsche Übersetzungen wichtiger Texte Castellios (*Contra libellum Calvinii; De arte dubitandi*). Diese Bücher können während der Tagung je zu 30 Euro erworben werden. Wolfgang F. Stämmeler, Am Dönhof 5, 45134 Essen (staemmler@alcorde.de; www.alcorde.de).

